

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 12 gennaio 1999

Aoste, le 12 janvier 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 102 a pag. 106  
INDICE SISTEMATICO da pag. 106 a pag. 109

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 111  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 117  
Atti assessorili ..... 131  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 135  
Avvisi e comunicati ..... 138  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 139

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 141  
Annunzi legali ..... 153

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 102 à la page 106  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 106 à la page 109

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 111  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 117  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 131  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 135  
Avis et communiqués ..... 138  
Actes émanant des autres administrations ..... 139

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 141  
Annonces légales ..... 153

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 56.

Modificazioni alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 (Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio). pag. 111

Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 57.

Gestione dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale, maturati al 31 dicembre 1997, tramite fondo pensione. pag. 112

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 689 du 23 décembre 1998,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique aux agents de police municipale de la Commune de VALTOURNENCHE, M. Antonio LAZZONI et M. Maurizio BACCO. pag. 117

Decreto 24 dicembre 1998, n. 690.

Ricostituzione Comitato Consultivo I.N.A.I.L.. pag. 117

Decreto 24 dicembre 1998, n. 691.

Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata in Comune di AOSTA. pag. 119

Decreto 29 dicembre 1998, n. 693.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veico-

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 56 du 31 décembre 1998,

modifiant la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes. page 111

Loi régionale n° 57 du 31 décembre 1998,

portant dispositions en matière de gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire d'un fond de pension. page 112

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 23 dicembre 1998, n. 689.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza agli agenti di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE Antonio LAZZONI e Maurizio BACCO. pag. 117

Arrêté n° 690 du 24 décembre 1998,

portant reconstitution du comité consultatif de l'«INAIL». page 117

Arrêté n° 691 du 24 décembre 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés dans la commune d'AOSTE. page 119

Arrêté n° 693 du 29 décembre 1998,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un

li adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1999.

pag. 120

Decreto 29 dicembre 1998, n. 695.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione a parco intorno alla Maison Gerbollier nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 128

Atto di delega 23 dicembre 1998, prot. n. 4704/5/SGT.

Delega alla Sig.ra Tiziana VALLET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 129

Atto di delega 23 dicembre 1998, prot. n. 4706/5/SGT.

Delega al Sig. Alessio LIMONET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 130

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 16 dicembre 1998, n. 231.

Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.

pag. 131

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 23 dicembre 1998, n. 39.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.

pag. 132

Decreto 24 dicembre 1998, n. 40.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.

pag. 132

Decreto 11 dicembre 1998, n. 221.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 133

poids total maximum autorisé supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1999.

page 120

Arrêté n° 695 du 29 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'aménagement d'un parc autour de la Maison Gerbollier, dans la commune de LA SALLE.

page 128

Acte du 23 décembre 1998, réf. n° 4704/5/SGT,

portant délégation à Mme Tiziana VALLET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 129

Acte du 23 décembre 1998, réf. n° 4706/5/SGT,

portant délégation à M. Alessio LIMONET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 130

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 231 du 16 décembre 1998,

concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales.

page 131

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 39 du 23 décembre 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.

page 132

Arrêté n° 40 du 24 décembre 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.

page 132

Arrêté n° 221 du 11 décembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 133

**Decreto 17 dicembre 1998, n. 232.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 133

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 236.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 134

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 237.**

**Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 135

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 30 novembre 1998, n. 4390.**

**Approvazione del modello dell'attestato di micologo da rilasciare, ai sensi del Decreto del Ministero della Sanità n. 686 in data 29.11.1996 e attivazione del relativo registro.**  
pag. 135

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).**  
pag. 138

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Deliberazione 20 dicembre 1998, n. 49.**

**Adozione di varianti non sostanziali P.R.G.C. di cui alla deliberazione del Consiglio Comunale n. 35/1998 - pronuncia consiliare sulle osservazioni e approvazione.**  
pag. 139

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

**Comune di AYAS.**

**Esito selezione del 26.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantonieri-autista di IV q.f. per la durata di mesi cinque.**  
pag. 141

**Arrêté n° 232 du 17 décembre 1998,  
portant immatriculation au registre du commerce.**

page 133

**Arrêté n° 236 du 23 décembre 1998,  
portant immatriculation au registre du commerce.**

page 134

**Arrêté n° 237 du 23 décembre 1998,  
portant refus d'immatriculation au registre du commerce.**

page 135

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 4390 du 30 novembre 1998,**

**portant approbation du modèle de l'attestation de la qualification de mycologue, aux termes du décret du ministre de la santé n° 686 du 29 novembre 1996 et institution du registre y relatif.**

page 135

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**  
page 138

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Délibération n° 49 du 20 décembre 1998,**

**portant adoption de variantes non substantielles de PRG prévues à la délibération du Conseil Communal n° 35/1998 - décision du Conseil sur les observations et approbation.**

page 139

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune d'AYAS.**

**Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, du 26 novembre 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cantonnier-chauffeur - IV<sup>e</sup> grade - pour une durée de cinq mois.**  
page 141

**Comune di AYAS.**

Esito selezione del 13.06.1998 per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f. per la durata di mesi quattro.

pag. 141

**Comune di AYAS.**

Esito selezione del 27.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 agente di Polizia Municipale di V q.f. (dal 01.12.1998 al 30.04.1998 per la durata di mesi cinque).

pag. 142

**Comune di AYAS.**

Esito del concorso pubblico del 20.06.1998 per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

pag. 142

**Comune di AYAS.**

Esito del concorso pubblico del 27.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

pag. 142

**Comune di AYAS.**

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Tecnico di VI q.f.

pag. 143

**Commune di AYAS.**

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

pag. 146

**Azienda Unità Sanitaria Locale.**

Avviso Pubblico. pag. 149

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avvisi pubblici, per soli titoli, per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato ai sensi dell'art. 17 del C.C.N.L del Comparto Sanità.

pag. 152

**ANNUNZI LEGALI**

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Direzione Forestazione - Servizio Infrastrutture - Loc. Grande Charrière 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO - Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.

Publicazione esito pubblico incanto.

pag. 153

**Commune d'AYAS.**

Résultat de la sélection, sur épreuves, du 13 juin 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 4 ouvriers - III<sup>e</sup> grade - pour une durée de quatre mois.

page 141

**Commune d'AYAS.**

Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale - V<sup>e</sup> grade - pour une durée de cinq mois (du 1<sup>er</sup> décembre 1998 au 30 avril 1999).

page 142

**Commune d'AYAS.**

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.

page 142

**Commune d'AYAS.**

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.

page 142

**Commune d'AYAS.**

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VI<sup>e</sup> grade.

page 143

**Commune d'AYAS.**

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VII<sup>e</sup> grade.

page 146

**Unité sanitaire locale.**

Avis public. page 149

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Avis externes, sur titres, en vue de la passation de contrats individuels de travail à durée déterminée, aux termes de l'art. 17 de la convention collective nationale de travail du secteur de la santé.

page 152

**ANNONCES LÉGALES**

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction des forêts - Service des infrastructures - 6/a, Grande Charrière - 11020, SAINT-CHRISTOPHE - Vallée d'Aoste - Tél. 01 65 36 12 57 - Fax 01 65 23 56 29.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 153

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) – Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**  
pag. 154

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**  
pag. 154

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornate di gara (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**  
pag. 163

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Decreto 24 dicembre 1998, n. 691.**

**Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata in Comune di AOSTA.**  
pag. 119

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).**  
pag. 138

### AMMINISTRAZIONE REGIONALE

**Atto di delega 23 dicembre 1998, prot. n. 4704/5/SGT.**

**Delega alla Sig.ra Tiziana VALLET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**  
pag. 129

**Atto di delega 23 dicembre 1998, prot. n. 4706/5/SGT.**

**Delega al Sig. Alessio LIMONET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**  
pag. 130

### ARTIGIANATO

**Decreto 16 dicembre 1998, n. 231.**

**Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.**  
pag. 131

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 0165 36 12 57 – Fax 0165 23 56 29**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**  
page 154

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**  
page 154

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**  
page 163

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 691 du 24 décembre 1998,**

**relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés dans la commune d'AOSTE.**  
page 119

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**  
page 138

### ADMINISTRATION RÉGIONALE

**Acte du 23 décembre 1998, réf. n° 4704/5/SGT,**

**portant délégation à Mme Tiziana VALLET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**  
page 129

**Acte du 23 décembre 1998, réf. n° 4706/5/SGT,**

**portant délégation à M. Alessio LIMONET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**  
page 130

### ARTISANAT

**Arrêté n° 231 du 16 décembre 1998,**

**concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales.**  
page 131

## COMMERCIO

**Decreto 11 dicembre 1998, n. 221.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 133

**Decreto 17 dicembre 1998, n. 232.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 133

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 236.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 134

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 237.**

**Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 135

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 24 dicembre 1998, n. 690.**

**Ricostituzione Comitato Consultivo I.N.A.I.L.L..**  
pag. 117

## ESPROPRIAZIONI

**Decreto 29 dicembre 1998, n. 695.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione a parco intorno alla Maison Gerbollier nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**  
pag. 128

## FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 24 dicembre 1998, n. 691.**

**Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata in Comune di AOSTA.**  
pag. 119

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).**  
pag. 138

## IGIENE E SANITA PUBBLICA

**Deliberazione 30 novembre 1998, n. 4390.**

**Approvazione del modello dell'attestato di micologo da rilasciare, ai sensi del Decreto del Ministero della Sanità n. 686 in data 29.11.1996 e attivazione del relativo registro.**  
pag. 135

## CENTRES HISTORIQUES

**Arrêté n° 221 du 11 décembre 1998,**  
**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 133

**Arrêté n° 232 du 17 décembre 1998,**  
**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 133

**Arrêté n° 236 du 23 décembre 1998,**  
**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 134

**Arrêté n° 237 du 23 décembre 1998,**  
**portant refus d'immatriculation au registre du commerce.**  
page 135

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 690 du 24 décembre 1998,**  
**portant reconstitution du comité consultatif de l'«INAIL».**  
page 117

## EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 695 du 29 décembre 1998,**  
**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'aménagement d'un parc autour de la Maison Gerbollier, dans la commune de LA SALLE.**  
page 128

## FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 691 du 24 décembre 1998,**  
**relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés dans la commune d'AOSTE.**  
page 119

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**  
page 138

## HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Délibération n° 4390 du 30 novembre 1998,**  
**portant approbation du modèle de l'attestation de la qualification de mycologue, aux termes du décret du ministre de la santé n° 686 du 29 novembre 1996 et institution du registre y relatif.**  
page 135

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

### Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 57.

Gestione dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale, maturati al 31 dicembre 1997, tramite fondo pensione.

pag. 112

## PERSONALE REGIONALE

### Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 57.

Gestione dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale, maturati al 31 dicembre 1997, tramite fondo pensione.

pag. 112

### Atto di delega 23 dicembre 1998, prot. n. 4704/5/SGT.

Delega alla Sig.ra Tiziana VALLET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 129

### Atto di delega 23 dicembre 1998, prot. n. 4706/5/SGT.

Delega al Sig. Alessio LIMONET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 130

## PUBBLICA SICUREZZA

### Arrêté n° 689 du 23 décembre 1998,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique aux agents de police municipale de la Commune de VALTOURNENCHE, M. Antonio LAZZONI et M. Maurizio BACCO.

page 117

## TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 138

## TRASPORTI

### Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 56.

Modificazioni alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 (Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio).

pag. 111

### Decreto 29 dicembre 1998, n. 693.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massi-

## ORGANISATION DE LA RÉGION

### Loi régionale n° 57 du 31 décembre 1998,

portant dispositions en matière de gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire d'un fond de pension.

page 112

## PERSONNEL RÉGIONAL

### Loi régionale n° 57 du 31 décembre 1998,

portant dispositions en matière de gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire d'un fond de pension.

page 112

### Acte du 23 décembre 1998, réf. n° 4704/5/SGT,

portant délégation à Mme Tiziana VALLET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 129

### Acte du 23 décembre 1998, réf. n° 4706/5/SGT,

portant délégation à M. Alessio LIMONET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 130

## SURETÉ PUBLIQUE

### Decreto 23 dicembre 1998, n. 689.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza agli agenti di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE Antonio LAZZONI e Maurizio BACCO.

pag. 117

## TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 138

## TRANSPORTS

### Loi régionale n° 56 du 31 décembre 1998,

modifiant la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes.

page 111

### Arrêté n° 693 du 29 décembre 1998,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum autorisé supérieur à 7,5 tonnes, des



**ma autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1999.**

pag. 120

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 39.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.**

pag. 132

**Decreto 24 dicembre 1998, n. 40.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.**

pag. 132

#### URBANISTICA

**Deliberazione 20 dicembre 1998, n. 49.**

**Adozione di varianti non sostanziali P.R.G.C. di cui alla deliberazione del Consiglio Comunale n. 35/1998 - pronuncia consiliare sulle osservazioni e approvazione.**

pag. 139

#### VIABILITÀ

**Decreto 29 dicembre 1998, n. 693.**

**Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1999.**

pag. 120

**convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1999.**

page 120

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 39 du 23 décembre 1998,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.**

page 132

**Arrêté n° 40 du 24 décembre 1998,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.**

page 132

#### URBANISME

**Délibération n° 49 du 20 décembre 1998,**

**portant adoption de variantes non substantielles de PRG prévues à la délibération du Conseil Communal n° 35/1998 – décision du Conseil sur les observations et approbation.**

page 139

#### VOIRIE

**Arrêté n° 693 du 29 décembre 1998,**

**portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum autorisé supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1999.**

page 120



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 56.**

**Modificazioni alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8  
(Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di  
connesse strutture di servizio).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Modificazioni all'articolo 9 della  
legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8)

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 (Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio) è aggiunto il seguente:

«4 bis. La Commissione consultiva esprime il proprio motivato parere anche in merito alle domande di contributo presentate ai sensi della vigente normativa regionale in materia di finanziamenti per la realizzazione di impianti di innervamento artificiale».

Art. 2  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 56 du 31 décembre 1998,**

**modifiant la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 portant  
actions régionales en faveur de l'essor des transports par  
câble et des structures y afférentes.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a adopté ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modifications à l'article 9 de la  
loi régionale n° 8 du 27 février 1998)

1. Après l'alinéa 4 de l'article 9 de la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

«4 bis. La commission consultative émet un avis motivé quant aux demandes de subventions présentées aux termes des dispositions régionales actuelles en matière de financements pour la réalisation de systèmes d'enneigement programmé.

Art. 2  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

- Disegno di legge n. 10
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3609 del 19.10.1998);
  - presentato al Consiglio regionale in data 21.10.1998;
  - assegnato alla 4ª Commissione consiliare permanente in data 23.10.1998;
  - esaminato dalla 4ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.11.1998 e relazione del Consigliere PICCOLO;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.11.1998, con deliberazione n. 255/XI;
  - trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.12.1998;
  - vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.12.1998.

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

- Projet de loi n° 10
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3609 du 19.10.1998) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 21.10.1998 ;
  - soumis à la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 23.10.1998 ;
  - examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 18.11.1998 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.11.1998, délibération n° 255/XI ;
  - transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.12.1998 ;
  - visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.12.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
31 DICEMBRE 1998, N.56.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 9 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 prevede quanto segue :
- «(Commissione consultiva)
1. La commissione consultiva è così composta :
- a) il coordinatore dell'assessorato regionale competente in

*materia di turismo e sport, con funzioni di presidente, o suo delegato ;*

*b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di trasporti, o suo sostituto ;*

*d) un rappresentante della Finaosta s.p.a. o suo sostituto ;*

*e) un rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune, o suo sostituto.*

2. La commissione è validamente costituita con la presenza di tutti i componenti ; le decisioni sono assunte con il voto favorevole di almeno tre di essi.

3. Un funzionario della struttura competente svolge le funzioni di segretario verbalizzante.

4. La commissione viene convocata dal coordinatore dell'assessorato regionale competente in materia di turismo e sport entro il 30 settembre di ogni anno.».

**Legge regionale 31 dicembre 1998, n. 57.**

**Gestione dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale, maturati al 31 dicembre 1997, tramite fondo pensione.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione, sulla base di quanto disposto dai commi 10

**Loi régionale n° 57 du 31 décembre 1998,**

**portant dispositions en matière de gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire d'un fond de pension.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La Région – sur la base des dispositions des 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup>

e 11 dell'articolo 5 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000) ed in attuazione del Testo concordato tra le Organizzazioni Sindacali e l'Agenzia regionale per le relazioni sindacali per la regolamentazione del fondo di previdenza complementare integrativa dei dipendenti regionali, riconosce al «Fondo cessazione servizio» un credito pari ai diritti maturati dai dipendenti al 31 dicembre 1997, maggiorati del tasso di rivalutazione monetaria, per un ammontare complessivo valutato in lire 120 miliardi.

Art. 2  
(Modalità)

1. La Giunta regionale è autorizzata a trasferire al «Fondo cessazione servizio» l'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale, istituiti con legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione) e, relativamente al personale della Casa da gioco di Saint-Vincent, con deliberazione del Consiglio regionale n. 335 del 24 novembre 1967 (Norme regolamentari sull'ordinamento dei servizi di controllo regionale sulla gestione appaltata della Casa da gioco di Saint-Vincent e sullo stato giuridico ed economico del personale regionale addetto ai servizi stessi), sulla base di un piano di rientro che riconosca, sulle quote di credito non ancora rimborsate, un tasso di rivalutazione monetaria pari al tasso annuo di rendimento del T.F.R. dell'anno di riferimento.

2. Il piano di rientro prevede il trasferimento di lire 20 miliardi annui per il 1998, 1999 e 2000 ed il versamento di quote annuali a copertura del debito residuo da estinguere entro l'anno 2003.

Art. 3  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere di lire 120 miliardi derivante dalla presente legge grava sul capitolo di nuova istituzione 39050 (Trasferimento al Fondo cessazione servizio dell'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997).

2. Alla copertura dell'onere di lire 20 miliardi per l'anno 1998 si provvede mediante l'utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) del bilancio della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 a valere sullo specifico accantonamento previsto al punto A.2 (Gestione tramite fondi pensione a base territoriale regionale dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997) dell'allegato n. 1 ai bilanci medesimi.

3. Alla copertura dell'onere di lire 20 miliardi annui per gli anni 1999 e 2000 si provvede:

a) quanto a lire 19 miliardi 100 milioni mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) del bilancio

alinéas de l'article 5 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 (Loi de finances au titre de la période 1998/2000) et en application de l'accord sur la réglementation du fonds de pension complémentaire des personnels régionaux, passé entre les organisations syndicales et l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats – reconnaît au Fonds de cessation du service une créance correspondant au montant de l'indemnité de départ due aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, revalorisé en fonction du taux annuel de rendement, pour un total de 120 milliards de lires.

Art. 2  
(Modalités)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à transférer au Fonds de cessation du service le montant dû au titre de l'indemnité de départ des personnels régionaux – instituée par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions en matière d'organisation des services régionaux et de statut et traitement des personnels de la Région) et, pour ce qui est des personnels de la Maison de jeu de Saint-Vincent, par la délibération du Conseil régional n° 335 du 24 novembre 1967 (Dispositions en matière d'organisation des services chargés du contrôle régional sur la gestion de la Maison de jeu de Saint-Vincent et en matière de statut et de traitement des personnels régionaux desdits services) – et ce, sur la base d'un plan de remboursement qui devra prévoir l'application aux portions de créance non encore remboursées d'un taux de réévaluation correspondant au taux annuel de rendement de l'indemnité de départ de l'année de référence.

2. Le plan de remboursement susmentionné comporte le transfert de 20 milliards de lires par an au titre de 1998, 1999 et 2000, ainsi que le versement de quotes-parts annuelles à titre de couverture de la dette résiduelle qui doit être réglée d'ici 2003.

Art. 3  
(Dispositions financières)

1. La dépense de 120 milliards de lires dérivant de l'application de la présente loi grèvera le nouveau chapitre 39050 («Transfert au profit du Fonds de cessation du service du montant de l'indemnité de départ due aux personnels régionaux au titre des droits acquis au 31 décembre 1997»).

2. La dépense de 20 milliards de lires au titre de 1998 sera couverte par les crédits inscrits au chapitre 69000 («Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires») du budget 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, à valoir sur le fonds visé au point A.2 (Gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire de fonds de pension régionaux) de l'annexe n° 1 desdits budgets.

3. La dépense annuelle de 20 milliards de lires prévue au titre de 1999 et de l'an 2000 sera couverte comme suit :

a) Quant à 19 milliards 100 millions de lires, par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 69000 («Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires») du bud-

pluriennale della Regione 1998/2000 a valere sullo specifico accantonamento previsto al punto A.2 (Gestione tramite fondi pensione a base territoriale regionale dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997);

- b) quanto a lire 900 milioni mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) del bilancio pluriennale della Regione 1998/2000 a valere sull'accantonamento previsto al punto C.1 (Attuazione del piano territoriale paesistico) dell'allegato n. 1 al bilancio medesimo.

4. A decorrere dall'anno 2001 l'onere annuo a carico della Regione è determinato con la legge di bilancio.

Art. 4  
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio della Regione sono apportate le seguenti variazioni in termini di competenza:

- a) in diminuzione:

cap. 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»

|           |                     |
|-----------|---------------------|
| anno 1998 | lire 20.000.000.000 |
| anno 1999 | lire 19.100.000.000 |
| anno 2000 | lire 19.100.000.000 |

cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

|           |                   |
|-----------|-------------------|
| anno 1999 | lire 900.000.000  |
| anno 2000 | lire 900.000.000; |

- b) in aumento:

programma regionale: 1.2.1.  
codificazione: 1.1.1.6.2.1.1.1.

cap. 39050 (di nuova istituzione)  
«Trasferimento al Fondo cessazione servizio dell'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997»

|           |                      |
|-----------|----------------------|
| anno 1998 | lire 20.000.000.000  |
| anno 1999 | lire 20.000.000.000  |
| anno 2000 | lire 20.000.000.000. |

Art. 5  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

get pluriannuel 1998/2000 de la Région, à valoir sur le fonds visé au point A.2 (Gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire de fonds de pension régionaux) de l'annexe n° 1 dudit budget ;

- b) Quant à 900 millions de livres, par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 69020 («Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement») du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, à valoir sur le fonds visé au point C.1 (Application du plan territorial paysager) de l'annexe n° 1 dudit budget.

4. À compter de 2001, la dépense annuelle à la charge de la Région est établie par loi budgétaire.

Art. 4  
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget de la Région subit les rectifications suivantes au titre de l'exercice budgétaire :

- a) Diminution :

Chap. 69000 «Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires»

|      |                  |
|------|------------------|
| 1998 | 20 000 000 000 L |
| 1999 | 19 100 000 000 L |
| 2000 | 19 100 000 000 L |

Chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»

|      |                 |
|------|-----------------|
| 1999 | 900 000 000 L   |
| 2000 | 900 000 000 L ; |

- b) Augmentation :

Programme régional 1.2.1.  
Cod. 1.1.1.6.2.1.1.1.

Chap. 39050 (nouveau chapitre)  
«Transfert au profit du Fonds de cessation du service du montant de l'indemnité de départ due aux personnels régionaux au titre des droits acquis au 31 décembre 1997»

|      |                   |
|------|-------------------|
| 1998 | 20 000 000 000 L  |
| 1999 | 20 000 000 000 L  |
| 2000 | 20 000 000 000 L. |

Art. 5  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 11

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3601 del 19.10.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 21.10.1998;
- assegnato alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 02.11.1998;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.11.1998 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 30.11.1998, con deliberazione n. 262/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.12.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.12.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 31 DICEMBRE 1998, N. 57.

##### **Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 5, comma 10, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :  
«*Ferme restando le posizioni individuali acquisite al 31 dicembre 1997 da ciascun dipendente regionale, dall'1 gennaio 1998 gli artt. 189 e 213 della l.r. 28 luglio 1956, n. 3, sono abrogati ; a decorrere dalla stessa data, cessa di applicarsi al personale*

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1998 .

Le président,  
Dino VIÉRIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 11

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3601 du 19.10.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 21.10.1998 ;
- soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 02.11.1998 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.11.1998 et rapport du Conseiller Guglielmo PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 30.11.1998, délibération n° 262/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.12.1998;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.12.1998.

*della Casa da gioco di Saint-Vincent il disposto di cui all'art. 21 della deliberazione consiliare n. 335 del 24 novembre 1967.».*

L'articolo 5, comma 11, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :  
«*A decorrere dal 1° gennaio 1998 il personale che cessa dal servizio ha titolo alla liquidazione dell'indennità per cessazione del rapporto di impiego di cui agli artt. 189 e 213 della l.r. n. 3/1956 o del trattamento previsto dalla deliberazione consiliare n. 335/97 maturati al 31 dicembre 1997, maggiorato della rivalutazione monetaria calcolata dalla predetta data alla data di cessazione.».*

##### **Nota all'articolo 2 :**

- <sup>(2)</sup> La legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 7 del 30 agosto 1956.





**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Arrêté n° 689 du 23 décembre 1998,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique aux agents de police municipale de la Commune de VALTOURNENCHE, M. Antonio LAZZONI et M. Maurizio BACCO.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

Les agents de police municipale de la Commune de VALTOURNENCHE, M. Antonio LAZZONI, né à AOSTE le 24 mars 1969 et M. Maurizio BACCO, né à AOSTE le 30 juin 1979, sont reconnus comme agents de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 24 dicembre 1998, n. 690.**

**Ricostituzione Comitato Consultivo I.N.A.I.L..**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Presso la sede di Aosta dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro è costituito, per il quadriennio dicembre 1998/novembre 2002, il Comitato Consultivo di cui alla legge 3 dicembre 1962, n. 1712 e successive modificazioni ed integrazioni, composto come segue:

- 1) Rappresentanti dei lavoratori:
  - a) per il settore dell'agricoltura:
    - CASTIGLION Paolo - c/o SAVT Piazza Manzetti 2, AOSTA;
    - MEAN Tiberio - c/o UIL Via Festaz 31, AOSTA;

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 689.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza agli agenti di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE Antonio LAZZONI e Maurizio BACCO.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Ai sigg. Antonio LAZZONI, nato ad AOSTA il 24 marzo 1969, e Maurizio BACCO, nato ad AOSTA il 30 giugno 1979, agenti di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, è riconosciuta la qualifica di agenti di pubblica sicurezza.

Aosta, 23 dicembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 690 du 24 décembre 1998,**

**portant reconstitution du comité consultatif de l'«INAIL».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

decreta

Au siège d'AOSTE de l'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro» est constitué le Comité consultatif visé à la loi n° 1712 du 3 décembre 1962 modifiée et complétée, pour la période décembre 1998/novembre 2002. Ledit comité est composé comme suit :

- 1) Représentants des travailleurs :
  - a) Secteur de l'agriculture :
    - M. Paolo CASTIGLION - c/o SAVT - 2, place Manzetti - AOSTE ;
    - M. Tiberio MEAN - c/o UIL - 31, rue Festaz - AOSTE ;

- |   |  |
|---|--|
| <p>b) per il settore dell'industria:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- BORBEY Riccardo - c/o SAVT Piazza Manzetti 2, AOSTA;</li><li>- NOTO Gabriele - c/o UIL Via Festaz 31, AOSTA;</li><li>- DE GATTIS Franco - c/o CISL, Via Zimmermann 7, AOSTA;</li><li>- RENGHI Marino - c/o CISL Via Zimmermann 7, AOSTA;</li><li>- ALBERTINELLI Bruno - c/o CGIL Via Bramafam 26, AOSTA;</li><li>- ACCOTZU Antonio - c/o CGIL Via Bramafam 26, AOSTA;</li></ul> <p>c) per il settore del commercio:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- ZANARDI Guido - c/o CGIL Via Bramafam 26, AOSTA;</li></ul> <p>d) per la categoria dirigenti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- BUS Giulio - Via Martinet 53, AOSTA;</li></ul> <p>2) Rappresentanti dei datori di lavoro:</p> <p>a) per il settore dell'agricoltura:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- DOVINA Eddy - c/o Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta p.zza Arco d'Augusto 10, AOSTA;</li></ul> <p>b) per il settore dell'industria:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- CASADEI Stefano - Trasporti Mussino S.r.l. Via Grande Charrière 10, SAINT-CHRISTOPHE;</li><li>- VUILLERMOZ Giulio - Tecnomec S.r.l. Regione Remise Via Nazionale 11, ARNAD;</li><li>- GIANOTTI Emiliano - Impresa di costruzioni di Gianotti S.a.s. Via Guedoz 6, AOSTA;</li><li>- ANSALDO Roberto - Via S. Lucat 2/A, AOSTA;</li></ul> <p>c) per il settore del commercio:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- VERMONDI Enzo - c/o Associazione regionale del Commercio e del Turismo della Valle d'Aosta Regione Borgnalle 10, AOSTA;</li></ul> <p>d) per il settore dell'artigianato:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- PALENNI Marino - Frazione La Fontaine 5, GRESSAN;</li></ul> <p>3) Rappresentante del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale:</p> | <p>b) Secteur de l'industrie :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- M. Riccardo BORBEY - c/o SAVT - 2, place Manzetti - AOSTE ;</li><li>- M. Gabriele NOTO - c/o UIL - 31, rue Festaz - AOSTE ;</li><li>- M. Franco DE GATTIS - c/o CISL - 7, rue Zimmermann - Aoste ;</li><li>- M. Marino RENGHI - c/o CISL - 7, rue Zimmermann - AOSTE ;</li><li>- M. Bruno ALBERTINELLI - c/o CGIL - 26, rue Bramafam - AOSTE ;</li><li>- M. Antonio ACCOTZU - c/o CGIL - 26, rue Bramafam - AOSTE ;</li></ul> <p>c) Secteur du commerce :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- M. Guido ZANARDI - c/o CGIL - 26, rue Bramafam - AOSTE ;</li></ul> <p>d) Catégorie des dirigeants :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- M. Giulio BUS - 53, rue Martinet - AOSTE ;</li></ul> <p>2) Représentants des employeurs :</p> <p>a) Secteur de l'agriculture :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- M. Eddy DOVINA - c/o Association des Agriculteurs de la Vallée d'Aoste - 10, place de l'Arc d'Auguste - AOSTE ;</li></ul> <p>b) Secteur de l'industrie :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- M. Stefano CASADEI - «Trasporti Mussino S.r.l.» 10, Grande-Charrière - SAINT-CHRISTOPHE ;</li><li>- M. Giulio VUILLERMOZ - «Tecnomec S.r.l.» - région Remise, 11, route nationale - ARNAD ;</li><li>- M. Emiliano GIANOTTI - «Impresa di costruzioni di Gianotti s.a.s.» - 6, rue Guédoz - AOSTE ;</li><li>- M. Roberto ANSALDO - 2/A, rue S. Lucat - AOSTE ;</li></ul> <p>c) Secteur du commerce :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- M. Enzo VERMONDI - c/o «Association régionale du commerce et du tourisme de la Vallée d'Aoste» - 10, région Borgnalle - AOSTE ;</li></ul> <p>d) Secteur de l'artisanat :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- M. Marino PALENNI - 5, hameau de la Fontaine - GRESSAN.</li></ul> <p>3) Représentant du Ministère du travail et de la sécurité sociale :</p> |
|---|--|

- DI VAL CLAUDIO – c/o Direzione regionale del Lavoro Viale Partigiani 18, AOSTA;
- 4) Responsabile del Servizio di prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro del Dipartimento di Prevenzione dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;
- 5) Direttore della sede di AOSTA dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro, che funge da segretario del Comitato.

L'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro, sede di AOSTA, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 dicembre 1998.

Il Presidente  
nelle sue funzioni prefettizie  
VIÉRIN

**Decreto 24 dicembre 1998, n. 691.**

**Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata in Comune di AOSTA.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) che le cure colturali siano eseguite mediante il taglio e l'allontanamento delle piante secche, deperienti, concorrenti, instabili, dichiarate pericolose a giudizio della Direzione Forestazione;

2) che il taglio delle suddette piante sia effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la direzione tecnica della Direzione Forestazione, nelle località denominate «Vignoles» e «Champailler» site nel territorio del Comune di AOSTA, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio del Comune interessato per almeno 8 giorni;

3) che le piante abbattute siano lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e allestimento che verrà indicata, tramite avviso affisso presso l'albo pretorio del Comune di AOSTA, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4) che trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune e convenienti dalla Direzione Forestazione, siano effettuate dagli addetti ai cantieri forestali, che il materiale legnoso ritraibile sia posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione, e che i pro-

- M. Claudio DI VAL – c/o Direction régionale du travail, 18, rue des Maquisards – AOSTE ;

- 4) Le responsable du Service de la prévention et de la sécurité sur les lieux de travail du Département de la prévention de l'Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste ;
- 5) Le directeur du siège d'AOSTE de l'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro», qui en assure le secrétariat.

L'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro», siège d'AOSTE, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 décembre 1998.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 691 du 24 décembre 1998,**

**relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés dans la commune d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les opérations culturales doivent comporter la coupe et le débardage des arbres secs, étiolés, concorrents, instables et déclarés dangereux par la Direction des forêts ;

2) La coupe desdits arbres est effectuée sur des terrains appartenant à des particuliers et situés aux lieux-dits Vignoles et Champailler, dans la commune d'AOSTE, par les personnels des chantiers forestiers sous la direction technique de la Direction des forêts ; la date du début des opérations susmentionnées doit être indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée pendant 8 jours au moins ;

3) Les arbres abattus doivent être laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage – date qui sera indiquée au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE – lesdits propriétaires doivent procéder au débardage du bois ;

4) Passé le délai visé au point précédent et si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débouquage et au débardage du bois sont effectuées par les personnels des chantiers forestiers ; le bois est ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes sont employées pour couvrir partiellement les dépenses

venti siano utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorni nell'albo pretorio del Comune di AOSTA interessato dai lavori.

Aosta, 24 dicembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 29 dicembre 1998, n. 693.**

**Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1999.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Nell'anno 1999 sull'intera rete stradale della Valle d'Aosta, autostrade comprese, ad eccezione dei centri abitati, è vietata nei seguenti giorni e ore, la circolazione dei veicoli e dei complessi di veicoli per il trasporto di cose, di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 tonnellate, anche se scarichi, o trasportanti materie pericolose, esclusi i veicoli adibiti al solo trasporto di persone:

- |      |  |                                |
|------|--|--------------------------------|
| 1.1  | Tutte le domeniche dei mesi di: gennaio, febbraio, marzo, aprile, ottobre, novembre e dicembre | dalle ore 08.00 alle ore 22.00 |
| 1.2  | Tutte le domeniche dei mesi di: maggio, giugno, luglio, agosto e settembre                     | dalle ore 07.00 alle ore 24.00 |
| 1.3  | venerdì 1 gennaio  | dalle ore 08.00 alle ore 22.00 |
| 1.4  | mercoledì 6 gennaio  | dalle ore 08.00 alle ore 22.00 |
| 1.5  | venerdì 2 aprile   | dalle ore 16.00 alle ore 22.00 |
| 1.6  | sabato 3 aprile  | dalle ore 08.00 alle ore 22.00 |
| 1.7  | lunedì 5 aprile  | dalle ore 08.00 alle ore 22.00 |
| 1.8  | venerdì 30 aprile  | dalle ore 16.00 alle ore 22.00 |
| 1.9  | sabato 1 maggio  | dalle ore 07.00 alle ore 24.00 |
| 1.10 | sabato 26 giugno   | dalle ore 07.00 alle ore 24.00 |
| 1.11 | sabato 3 luglio  | dalle ore 07.00 alle ore 24.00 |

afférentes à l'exécution de travaux dans le secteur de l'amélioration forestière.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 24 décembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 693 du 29 décembre 1998,**

**portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum autorisé supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1999.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Au titre de l'année 1999, sur tout le réseau routier de la Vallée d'Aoste, autoroutes comprises et exception faite des routes des agglomérations, la circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum autorisé supérieur à 7,5 tonnes, vides ou non, ou des véhicules transportant des matières dangereuses, à l'exclusion des véhicules uniquement destinés au transport de personnes, est interdite pendant les jours et aux heures indiqués ci-dessous :

- |      |   |                |
|------|---|----------------|
| 1.1  | Tous les dimanches des mois de : janvier, février, mars, avril, octobre, novembre, décembre | de 8 h à 22 h  |
| 1.2  | Tous les dimanches des mois de : mai, juin, juillet, août, septembre                        | de 7 h à 24 h  |
| 1.3  | Vendredi 1 <sup>er</sup> janvier  | de 8 h à 22 h  |
| 1.4  | Mercredi 6 janvier  | de 8 h à 22 h  |
| 1.5  | Vendredi 2 avril  | de 16 h à 22 h |
| 1.6  | Samedi 3 avril  | de 8 h à 22 h  |
| 1.7  | Lundi 5 avril   | de 8 h à 22 h  |
| 1.8  | Vendredi 30 avril   | de 16 h à 22 h |
| 1.9  | Samedi 1 <sup>er</sup> mai  | de 7 h à 24 h  |
| 1.10 | Samedi 26 juin  | de 7 h à 24 h  |
| 1.11 | Samedi 3 juillet  | de 7 h à 24 h  |

|      |                                       |  |      |   |  |
|------|---------------------------------------|--|------|---|--|
| 1.12 | sabato 10 luglio                      | dalle ore 07.00 alle ore 24.00                               | 1.12 | Samedi 10 juillet                                     | de 7 h à 24 h  |
| 1.13 | sabato 17 luglio                      | dalle ore 07.00 alle ore 24.00                               | 1.13 | Samedi 17 juillet                                     | de 7 h à 24 h  |
| 1.14 | sabato 24 luglio                      | dalle ore 07.00 alle ore 24.00                               | 1.14 | Samedi 24 juillet                                     | de 7 h à 24 h  |
| 1.15 | venerdì 30 luglio                     | dalle ore 16.00 alle ore 24.00                               | 1.15 | Vendredi 30 juillet                                   | de 16 h à 24 h   |
| 1.16 | sabato 31 luglio<br>domenica 1 agosto | dalle ore 07.00 del 31 luglio<br>alle ore 07.00 del 1 agosto | 1.16 | Samedi 31 juillet<br>et dimanche 1 <sup>er</sup> août | de 7 h du 31<br>juillet à<br>7 h du 1 <sup>er</sup> août |
| 1.17 | sabato 7 agosto                       | dalle ore 07.00 alle ore 24.00                               | 1.17 | Samedi 7 août   | de 7 h à 24 h  |
| 1.18 | sabato 14 agosto                      | dalle ore 07.00 alle ore 24.00                               | 1.18 | Samedi 14 août  | de 7 h à 24 h  |
| 1.19 | sabato 21 agosto                      | dalle ore 07.00 alle ore 24.00                               | 1.19 | Samedi 21 août  | de 7 h à 24 h  |
| 1.20 | sabato 28 agosto                      | dalle ore 07.00 alle ore 24.00                               | 1.20 | Samedi 28 août  | de 7 h à 24 h  |
| 1.21 | sabato 4 settembre                    | dalle ore 07.00 alle ore 24.00                               | 1.21 | Samedi 4 septembre                                    | de 7 h à 24 h  |
| 1.22 | sabato 30 ottobre                     | dalle ore 16.00 alle ore 22.00                               | 1.22 | Samedi 30 octobre                                     | de 16 h à 22 h   |
| 1.23 | lunedì 1 novembre                     | dalle ore 08.00 alle ore 22.00                               | 1.23 | Lundi 1 <sup>er</sup> novembre                        | de 8 h à 22 h  |
| 1.24 | mercoledì 8 dicembre                  | dalle ore 08.00 alle ore 22.00                               | 1.24 | Mercredi 8 décembre                                   | de 8 h à 22 h  |
| 1.25 | sabato 25 dicembre                    | dalle ore 08.00 alle ore 22.00                               | 1.25 | Samedi 25 décembre                                    | de 8 h à 22 h  |

2) Per i complessi di veicoli costituiti da un trattore o motrice ed un semirimorchio o rimorchio, nel caso in cui circoli su strada il solo trattore o motrice, il limite di massa di cui al comma precedente deve essere riferito unicamente al trattore o motrice medesimo. Tale limite, nel caso in cui quest'ultimo non sia atto al carico, coincide con la tara dello stesso.

3) Per i veicoli provenienti dall'estero, (con l'esclusione di quelli provenienti dalla Repubblica di San Marino e dalla Città del Vaticano o ivi diretti, i quali sono assimilati a quelli circolanti all'interno del territorio nazionale), e dalla Sardegna, muniti di idonea documentazione attestante l'origine del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di quattro ore.

Per i veicoli diretti all'estero e in Sardegna muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario del termine del divieto è anticipato di due ore.

Tale anticipazione è estesa a ore quattro per i veicoli diretti agli interporti di rilevanza nazionale (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Novara e Parma-Fontevivo) e che trasportano merci destinate, tramite gli stessi, all'estero. Detti veicoli devono essere muniti di idonea documentazione (ordine di spedizione) attestante la destinazione delle merci.

4) Sono esclusi dai divieti, anche se circolano scarichi i veicoli ed i complessi di veicoli:

a) adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti o di emergenza e/o che trasportano materiali ed attrezzi a tal

2) En cas de véhicules composés d'un tracteur ou d'une motrice et d'une semi-remorque ou d'une remorque, la limite de poids visée à l'alinéa précédent s'applique uniquement au tracteur ou à la motrice en question, dans le cas où ces derniers circuleraient en solo. Au cas où ces derniers ne seraient pas propres à être chargés, ladite limite coïncide avec leur tare.

3) En cas de véhicules en provenance de l'étranger (exception faite pour ceux en provenance de la République de Saint-Marin ou de la Cité du Vatican – ou qui se dirigent vers ces destinations – qui sont assimilés aux véhicules circulant sur le territoire national) ou de la Sardaigne et munis de la documentation attestant le point de départ du voyage, l'heure de début de l'interdiction de circuler est différée de quatre heures.

Pour les véhicules à destination de l'étranger ou de la Sardaigne munis de la documentation attestant la destination du voyage, l'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de deux heures.

L'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre heures pour les véhicules qui se rendent aux principaux interports nationaux (Bologne, Padoue, Vérone Q. Europa, Turin-Orbassano, Rivalta Scrivia, Novare et Parme-Fontevivo) et qui transportent des marchandises destinées à l'étranger. Lesdits véhicules doivent être munis de l'ordre d'expédition attestant la destination des marchandises.

4) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas :

a) Aux véhicules affectés au service public d'urgence et de secours et/ou aux véhicules transportant du matériel et

- fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade, per motivi urgenti di servizio;
- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «Servizio Nettezza Urbana», nonché quelli che, per conto delle amministrazioni comunali, effettuano il servizio «smaltimento rifiuti», purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle poste e telecomunicazioni o all'Ente Poste Italiane, purché contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane», nonché quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera;
- f) del servizio radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e consumo;
- h) che trasportano esclusivamente animali destinati a gareggiare in manifestazioni agonistiche autorizzate, da effettuarsi od effettuate nelle 48 ore;
- i) che effettuano esclusivamente servizio di ristoro di bordo agli aeromobili (catering), o che trasportano motori e parti di ricambio di aeromobili;
- l) che trasportano forniture di viveri o di altri servizi indispensabili destinati alla marina mercantile, purché muniti di idonea documentazione;
- m) che trasportano esclusivamente giornali, quotidiani e periodici;
- n) che trasportano esclusivamente prodotti per uso medico;
- o) che trasportano esclusivamente latte, escluso quello a lunga conservazione, o di liquidi alimentari purché, in quest'ultimo caso, gli stessi trasportino latte o siano diretti al caricamento dello stesso. Detti veicoli devono essere muniti di cartelli indicatori, di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e di m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «d» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro;
- p) classificati macchine agricole ai sensi dell'art. 57 del
- des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Aux véhicules militaires, en cas de raisons de service justifiées, et aux véhicules des forces de police ;
- c) Aux véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;
- d) Aux véhicules des administrations communales portant l'inscription «*Servizio nettezza urbana* - Service de voirie» ainsi qu'aux véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par la commune concernée ;
- e) Aux véhicules appartenant au ministère des postes et des télécommunications ou aux *Poste italiane* portant l'inscription *PT* ou *Poste Italiane* ainsi qu'aux véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère ;
- f) Aux véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Aux véhicules assurant le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Aux véhicules assurant exclusivement le transport d'animaux destinés à prendre part à des compétitions autorisées qui se dérouleront ou se sont déroulées dans les 48 heures ;
- i) Aux véhicules assurant exclusivement le transport des denrées nécessaires aux services de restauration de bord des aéronefs (*catering*) ou transportant des moteurs et des pièces de rechange des aéronefs ;
- l) Aux véhicules assurant le transport de denrées ou d'autres biens indispensables aux services destinés à la marine marchande, à condition qu'ils soient munis de la documentation prescrite ;
- m) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de journaux, quotidiens et périodiques ;
- n) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de produits à usage médical ;
- o) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de lait (à l'exception du lait longue conservation) ou de liquides alimentaires, à condition, en ce cas, qu'ils transportent également du lait ou qu'ils aillent le collecter. Lesdits véhicules doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «d» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- p) Aux véhicules appartenant à la catégorie des machines

Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, adibite al trasporto di cose, che circolano su strade non statali;

- q) costituiti da autocisterne adibite al trasporto di acqua per uso domestico;
- r) adibiti allo spurgo di pozzi neri o condotti fognari.

5) Sono altresì esclusi dai divieti, purché muniti di autorizzazione del Presidente della Giunta Regionale:

a) i veicoli destinati al trasporto esclusivamente di prodotti, quali frutta e ortaggi freschi, carne fresca, pesci freschi, fiori recisi, animali vivi destinati alla macellazione, animali vivi provenienti dall'estero, latticini e derivati freschi del latte, sementi vive e altri prodotti che, per la loro intrinseca natura o per fattori climatici e stagionali, sono soggetti ad un rapido deperimento e che pertanto necessitano di un tempestivo trasferimento dai luoghi di produzione a quelli di deposito o di vendita;

b) i veicoli e i complessi di veicoli, classificati macchine agricole, destinati al trasporto di cose, che circolano su strade statali;

c) i veicoli adibiti al trasporto di cose per casi di assoluta necessità ed urgenza.

– I veicoli di cui ai punti a) e c) descritti in precedenza e autorizzati alla circolazione in deroga, devono essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.

5.1 Per i veicoli di cui al punto 5) a), le eventuali richieste di autorizzazione dovranno essere inoltrate almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, il quale, accertata la reale rispondenza di quanto richiesto ai requisiti di cui sopra, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:

5.1.1 l'arco temporale di validità (non superiore a tre mesi o, solo per le necessità connesse alle campagne di produzione agricola, per il periodo corrispondente alle stesse, che in ogni caso deve essere indicato);

5.1.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (possono essere indicate le targhe di più veicoli se connessi alla stessa necessità);

5.1.3 le località di partenza e di arrivo, nonché i percor-

agricoles au sens de l'art. 57 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié et destinés au transport de biens sur des routes non nationales ;

- q) Aux camions-citernes destinés au transport d'eau à usage domestique ;
- r) Aux véhicules affectés au désengorgement des puisards et des égouts.

5) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas aux véhicules munis d'une autorisation du président du Gouvernement régional, qui :

a) Assurent exclusivement le transport de produits tels que fruits et légumes frais, viande fraîche, poissons frais, fleurs coupées, animaux vivants destinés à l'abattage, animaux vivants provenant de l'étranger, produits laitiers et dérivés frais du lait, semences vivantes et tous autres produits qui, du fait de leur nature ou de facteurs climatiques et saisonniers, sont périssables et nécessitent donc un transport rapide des lieux de production aux lieux de dépôt ou de vente ;

b) Appartiennent à la catégorie des machines agricoles et sont destinés au transport de biens sur des routes nationales ;

c) Assurent le transport de biens en cas d'urgence et de nécessité absolue ;

– Les véhicules visés aux lettres a) et c), autorisés à circuler par dérogation aux dispositions en vigueur, doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

5.1 Toute demande d'autorisation relative aux véhicules visés à la lettre a) du point 5) doit être adressée au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste au moins dix jours avant la date pour laquelle la dérogation est requise. Le président du Gouvernement régional, après avoir vérifié que le véhicule faisant l'objet de la demande répond aux conditions susvisées, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :

5.1.1 La période de validité (trois mois au maximum, ou en cas d'exigences liées à la campagne agricole, la période correspondant à cette dernière, qui doit en tout cas être précisée) ;

5.1.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (les plaques d'immatriculation de plusieurs véhicules peuvent être indiquées s'ils sont utilisés pour les mêmes exigences) ;

5.1.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que les

- si consentiti in base alle situazioni di traffico. Se l'autorizzazione investe solo l'ambito della Valle d'Aosta può essere indicata l'area territoriale ove è consentita la circolazione, specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto;
- 5.1.4 il prodotto o i prodotti per il trasporto dei quali è consentita la circolazione;
- 5.1.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto dei prodotti indicati nella richiesta e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 5.2 Per le autorizzazioni di cui al punto 5) a), nel caso in cui siano comprovate la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, è in facoltà del Presidente della Giunta regionale procedere al rinnovo dell'autorizzazione concessa, anche più di una volta ma in ogni caso non oltre il termine dell'anno solare, mediante l'apposizione di un visto di convalida a seguito di richiesta specifica da parte del soggetto interessato.
- 5.3 Per i veicoli e complessi di veicoli di cui al punto 5) b), le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno 10 giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, il quale rilascia il provvedimento autorizzativo, sul quale sarà indicato:
- 5.3.1 l'arco temporale di validità, corrispondente alla durata della campagna di produzione agricola che in casi particolari può essere esteso all'intero anno solare;
- 5.3.2 le targhe dei veicoli singoli o che costituiscono complessi di veicoli, con l'indicazione delle diverse tipologie di attrezzature di tipo portato o semiportato, autorizzati a circolare;
- 5.3.3 l'area territoriale ove è consentita la circolazione specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto.
- 5.4 Per i veicoli di cui al punto 5) c), le richieste di autorizzazione con la documentazione del veicolo dovranno di volta in volta essere inoltrate, in tempo utile, al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, il quale, valutate le necessità e le urgenze prospettate, in relazione alle condizioni locali e generali della circolazione, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, potrà rilasciare il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:
- parcours autorisés, en fonction de la circulation. Lorsque l'autorisation ne concerne que la Vallée d'Aoste, le territoire sur lequel la circulation est autorisée peut être indiqué, de même que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- 5.1.4 Le produit ou les produits pour le transport desquels la circulation est autorisée ;
- 5.1.5 Que l'autorisation n'est valable que pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- 5.2 Quant aux autorisations visées à la lettre a) du point 5), au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour le transport du même type de produit serait attestée, le président du Gouvernement régional a la faculté, sur demande spécifique de l'intéressé, de reconduire l'autorisation octroyée, par l'apposition d'un visa. L'autorisation peut être reconduite plusieurs fois, pourvu que la fin de l'année solaire ne soit pas dépassée ;
- 5.3 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre b) du point 5) doivent être adressées, dix jours au moins avant la date pour laquelle l'autorisation à circuler par dérogation est demandée, au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui délivre l'autorisation indiquant :
- 5.3.1 La période de validité, correspondant à la durée de la campagne agricole ; dans des cas particuliers, ladite période peut être égale à une année solaire ;
- 5.3.2 La plaque d'immatriculation de chaque véhicule et des remorques ou semi-remorques autorisés à circuler ;
- 5.3.3 Le territoire sur lequel la circulation est autorisée, ainsi que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- 5.4 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre c) du point 5, assorties de la documentation afférente au véhicule concerné, doivent être adressées, en temps utile, au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui, compte tenu des nécessités et des urgences indiquées et de la circulation locale et générale, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :



- 5.4.1 il giorno di validità (l'estensione a più giorni è ammessa solo in relazione alla lunghezza del percorso da effettuare);
- 5.4.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (l'estensione a più targhe è ammessa solo in relazione alla necessità di suddividere il trasporto in più parti);
- 5.4.3 le località di partenza e di arrivo, nonché il percorso consentito in base alle situazioni di traffico;
- 5.4.4 il prodotto oggetto del trasporto;
- 5.4.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto di quanto richiesto e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 5.5 Per le autorizzazioni di cui al punto 5) c), in via sperimentale, per l'anno 1999 e limitatamente ai veicoli utilizzati per lo svolgimento di fiere e mercati ed ai veicoli adibiti al trasporto di attrezzature per spettacoli, nel caso in cui sia comprovata la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, il Presidente della Giunta regionale potrà rilasciare un'unica autorizzazione di validità temporale non superiore a tre mesi sulla quale potranno essere diversificate, per ogni giornata in cui è ammessa la circolazione in deroga, la targa dei veicoli autorizzati, il percorso consentito e le eventuali prescrizioni.
- 6) Per quanto concerne le richieste di deroga al divieto di circolazione di cui al capo precedente, il cui percorso interessa il territorio di più province, l'autorizzazione a circolare in deroga può essere rilasciata oltre che dal Prefetto del luogo di partenza anche dalla Prefettura nel cui territorio di competenza ha sede la ditta che esegue il trasporto o che è comunque interessata all'esecuzione del trasporto, fatto salvo il preventivo benestare della Prefettura sita nel territorio in cui ha inizio il viaggio.
- 7) Per i veicoli provenienti dall'estero, la domanda di autorizzazione alla circolazione in deroga ai divieti potrà essere presentata alla Prefettura della provincia di confine, dove ha inizio il viaggio in territorio italiano, anche dal committente o dal destinatario delle merci o da un'agenzia di servizi a ciò delegata dagli interessati.
- Nell'eventuale rilascio di autorizzazione, si terrà conto – oltreché dei comprovati motivi di urgenza e di indifferibilità del trasporto – anche della distanza della località di arrivo, del tipo di percorso e della situazione dei servizi presso le località di confine.
- 5.4.1 Le jour de validité (l'extension à plusieurs jours est admise uniquement si la longueur du parcours l'exige) ;
- 5.4.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (l'autorisation ne peut concerner plusieurs véhicules que si le transport l'exige) ;
- 5.4.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que le parcours autorisé en fonction de la circulation ;
- 5.4.4 Le produit dont le transport est autorisé ;
- 5.4.5 Que l'autorisation est valable uniquement pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.
- 5.5 Quant aux autorisations visées à la lettre c) du point 5), limitativement aux véhicules utilisés pour les foires et les marchés et aux véhicules destinés au transport des équipements pour les spectacles et au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour transporter toujours le même type de produit serait attestée, le président du Gouvernement régional a la faculté d'accorder, à titre expérimental pour l'année 1999, une autorisation unique dont la validité ne peut dépasser les trois mois. Ladite autorisation doit préciser, pour chaque jour pour lequel la circulation par dérogation est autorisée, la plaque d'immatriculation des véhicules autorisés, le parcours y afférent et les prescriptions éventuelles.
- 6) En ce qui concerne les demandes de dérogation à l'interdiction de circuler visées au point précédent, lorsque le parcours traverse plusieurs provinces, l'autorisation peut être délivrée par le préfet du lieu de départ ou par la préfecture sur le territoire de laquelle l'entreprise responsable du transport, ou concernée par celui-ci à tout titre, a son siège, sans préjudice de l'autorisation préalable de la préfecture du lieu de départ.
- 7) En ce qui concerne les véhicules provenant de l'étranger, la demande d'autorisation de circuler par dérogation aux dispositions en vigueur doit être présentée à la préfecture de la province frontalière où commence le parcours en territoire italien, par le commettant ou par le destinataire ou encore par une agence de services déléguée à cet effet par ces derniers.
- Aux fins de la délivrance de l'autorisation, il y a lieu de tenir compte – en sus des raisons justifiées d'urgence et d'impossibilité d'ajourner le transport – de la distance du lieu de destination, du type de parcours et de la situation des services dans les zones de frontière.

8) Per i veicoli e trasporti definiti eccezionali, tali ai sensi delle vigenti disposizioni, il calendario dei divieti di circolazione sopra riportato è integrato con i seguenti ulteriori periodi:

- da venerdì 25 giugno a domenica 5 settembre compresi:  
  
dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva;
- da sabato 5 giugno a domenica 20 giugno e da sabato 11 settembre a domenica 26 settembre compresi;  
  
dalle ore 16.00 di ogni sabato alle ore 24.00 della domenica successiva.

Tali integrazioni non si applicano per i veicoli eccezionali «mezzi d'opera» che circolano nei limiti di massa complessiva a pieno carico entro i limiti legali di massa, intendendo per tali quelli fissati dall'art. 62 del Decreto Legislativo 30.04.1992, n. 285.

9) Dalle sopra precisate estensioni di divieto di circolazione afferenti i trasporti e veicoli definiti eccezionali sono esclusi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- a) adibiti a pubblico servizio per gli interventi urgenti e di emergenza o che trasportano materiali e attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;
- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «Servizio Nettezza Urbana», nonché quelli che per conto delle amministrazioni comunali effettuano il servizio «smaltimento rifiuti» purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle poste e telecomunicazioni o all'Ente Poste Italiane, purché contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane» nonché quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera;
- f) del servizio radiotelevisivo esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) che trasportano esclusivamente carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e al consumo;
- h) le macchine agricole eccezionali ai sensi dell'art. 104, comma 8, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285,

8) Quant aux convois considérés comme exceptionnels au sens des dispositions en vigueur, le calendrier des interdictions de circuler susmentionné est complété comme suit :

- à partir du vendredi 25 juin jusqu'au dimanche 5 septembre compris :  
  
de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche ;
- à partir du samedi 5 juin jusqu'au dimanche 20 juin et à partir du samedi 11 septembre jusqu'au dimanche 26 septembre compris :  
  
de 16 h du samedi jusqu'à 24 h du dimanche.

Ladite disposition complémentaire ne s'applique pas aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des engins mécaniques qui respectent les limites de poids total prévues par l'art. 62 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992.

9) Ladite disposition complémentaire relative aux convois exceptionnels ne s'applique pas :

- a) Aux véhicules affectés au service public d'urgence et de secours ou aux véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Aux véhicules militaires, en cas de raisons de service urgentes et justifiées, et aux véhicules des forces de police ;
- c) Aux véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;
- d) Aux véhicules des administrations communales portant l'inscription «Service nettezza urbana - Service de voirie » ainsi qu'aux véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation spéciale délivrée par la commune concernée ;
- e) Aux véhicules appartenant au ministère des postes et des télécommunications ou aux *Poste italiane* portant l'inscription *PT* ou *Poste Italiane* ainsi qu'aux véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère ;
- f) Aux véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des machines agricoles au sens de l'alinéa 8 de l'art. 104 du

e successive modificazioni, che circolano su strade non statali.

10) Per i trasporti e veicoli in regime di eccezionalità, le eventuali richieste di deroghe, e solo se motivate e documentate da esigenze gravi ed indifferibili, dovranno essere indirizzate di volta in volta al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta che, accertata la reale sussistenza di effettivi motivi gravi ed indifferibili, potrà adottare, caso per caso, previo assenso degli Enti proprietari e concessionari delle strade interessate al transito (l'assenso può essere richiesto dagli interessati contestualmente all'autorizzazione alla circolazione rilasciata ai sensi dell'art. 10 del D.L. 30.04.1992 n. 285, e successive modificazioni), in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, le determinazioni possibili, dando eventualmente autorizzazione alla circolazione, secondo le stesse modalità già fissate ai punti 5, 6 e 7.

11) Il trasporto delle merci pericolose comprese nella classe 1 della classifica di cui all'art. 168, comma 1, del Nuovo Codice della strada, approvato con Decreto Legislativo 30 aprile 1992 n. 285, e successive modificazioni, è vietato comunque, indipendentemente dalla massa complessiva massima del veicolo, oltreché nei giorni di calendario indicati al capo n. 1, da venerdì 4 giugno a domenica 26 settembre compresi, dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva.

Per tali trasporti non sono ammesse autorizzazioni alla circolazione in deroga ad eccezione del trasporto di fuochi artificiali rientranti nella IV e V categoria previste nell'allegato A al Regolamento per l'esecuzione del testo unico 15 giugno 1931, n. 773, delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635, a condizione che lo stesso avvenga nel rispetto di tutte le normative vigenti, lungo gli itinerari e nei periodi temporali richiesti, previa verifica di compatibilità con le esigenze della sicurezza della circolazione stradale.

12) Le autorizzazioni alla circolazione, rilasciate dal Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, sono estendibili ai veicoli che circolano scarichi unicamente nel caso in cui tale circostanza si verifichi nell'ambito di un ciclo lavorativo che comprenda la fase del trasporto e che deve ripetersi nel corso della giornata lavorativa oltreché ai veicoli a temperatura controllata che effettuano il viaggio di ritorno a vuoto e che sono stati autorizzati ad eseguire il viaggio di andata per il trasporto di prodotti deperibili.

13) I funzionari della Direzione Trasporti della Regione, competenti in materia di circolazione stradale, e ai quali spetta l'espletamento dei servizi previsti dal nuovo Codice della strada, sono incaricati di dare esecuzione al presente Decreto.

14) Copia del presente decreto dovrà essere portata a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, dei Carabinieri, della Guardia di Finanza, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, delle Circostrizioni Doganali, dei Vigili Urbani, nonché degli enti ed Associazioni di categorie interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di Confine.

décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et circulant sur des routes non nationales.

10) Toute demande de dérogation relative à des convois exceptionnels doit être documentée et motivée par des raisons graves et inajournables ; elle doit être adressée au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui, après avoir vérifié que lesdites raisons graves et inajournables existent, peut prendre – cas par cas et sur avis favorable des organismes propriétaires et concessionnaires des routes concernées par le transport en question (ledit avis peut être demandé par les intéressés en même temps que l'autorisation délivrée au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié) – les décisions qui s'imposent, compte tenu de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité ; s'il y a lieu, le président du Gouvernement régional peut autoriser la circulation suivant les modalités établies aux points 5, 6 et 7.

11) Le transport des matières dangereuses de la catégorie 1 de la liste visée au premier alinéa de l'art. 168 du nouveau code de la route adopté par le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié, est en tout cas interdit – quel que soit le poids maximum total du véhicule – non seulement pendant les jours visés au point 1) du présent arrêté mais également à partir du vendredi 4 juin jusqu'au dimanche 26 septembre compris, de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche.

Aucune dérogation n'est admise pour ce type de transport, exception faite du transport des feux d'artifice compris dans les catégories IV et V de l'annexe A du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique n° 773 du 15 juin 1931, adopté par le DR n° 635 du 6 mai 1940, et à condition que le transport soit effectué dans le respect de toutes les dispositions en vigueur, pendant les périodes et le long des parcours autorisés, sur vérification de la compatibilité dudit transport avec les exigences de sécurité de la circulation.

12) Les autorisations de circuler délivrées par le président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste peuvent être appliquées aux véhicules vides uniquement dans le cadre d'un cycle de travail comprenant une phase de transport et qui se répète plusieurs fois au cours de la journée de travail, ainsi qu'aux véhicules à température contrôlée qui effectuent le voyage de retour vides et qui ont été autorisés à transporter des produits périssables.

13) Les fonctionnaires de la Direction des transports de la Région, compétents en matière de circulation routière et responsables de l'accomplissement des tâches prévues par le nouveau code de la route, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

14) Le présent arrêté doit être porté à la connaissance des communes de la Vallée d'Aoste, de la questure, des carabinieri, de la garde des finances, de la police des routes, de la police des frontières, des circonscriptions de douane, des agents de ville, des établissements concernés, des associations catégorielles de la Région les plus représentatives à l'échelon national et des préfetures de frontière.

15) Il presente Decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

I Funzionari, gli Ufficiali e gli Agenti ai quali spetta, ai sensi di legge, l'espletamento di servizi di polizia stradale, sono incaricati di disporre le misure precauzionali e la necessaria vigilanza per la salvaguardia della sicurezza della circolazione.

Aosta, 29 dicembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 29 dicembre 1998, n. 695.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione a parco intorno alla Maison Gerbollier nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompresi nella zona «F2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione a parco intorno alla Maison Gerbollier l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*ELENCO DITTE*

- 1) OTTOZ Giovanna Giuseppina  
nata a LA SALLE il 12.03.1945  
F. 36 – map. 447 di mq. 1650 – Pri  
Indennità: L. 2.701.050  
Contributo reg. int.: L. 21.178.810

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di LA SALLE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 29 dicembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

15) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Les fonctionnaires, les officiers et les agents préposés aux services de police de la route au sens de la loi sont chargés de prendre les mesures de précaution nécessaires et d'assurer la surveillance en matière de sécurité de la circulation.

Fait à Aoste, le 29 décembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 695 du 29 décembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'aménagement d'un parc autour de la Maison Gerbollier, dans la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'aménagement d'un parc autour de la Maison Gerbollier, dans la commune de LA SALLE, et compris dans la zone F2 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

*LISTE DES PROPRIÉTAIRES*

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

3) Le syndic de la commune de LA SALLE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 29 décembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Atto di delega 23 dicembre 1998, prot. n. 4704/5/SGT.**

**Delega alla Sig.ra Tiziana VALLET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

**IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998 concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4805 in data 21 dicembre 1998 recante «Assunzione, a tempo determinato, della dott.ssa Tiziana VALLET con incarico di Capo del Servizio finanziario, contabile e di controllo sugli atti del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile della Presidenza della Giunta regionale – 3° livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con il soprarichiamato atto n. 4805 del 21.12.1998,

decreta

la sig.a Tiziana VALLET, dirigente di terzo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 4805 del 21 dicembre 1998, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a

**Acte du 23 décembre 1998, réf. n° 4704/5/SGT,**

**portant délégation à Mme Tiziana VALLET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

**LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, complétée et modifiée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le 5° alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998, portant révision de l'organisation des services du Gouvernement régional et détermination des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4805 du 21 décembre 1998 portant recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Mme Tiziana VALLET avec attribution des fonctions de chef du Service des finances, de la comptabilité et du contrôle des actes du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence du Gouvernement régional – 3° niveau de direction – et du traitement y relatif, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation en cause au directeur visé à l'acte n° 4805 du 21 décembre 1998 ;

délègue

Mme Tiziana VALLET, dirigeante du troisième niveau – chargée des fonctions de chef de service par la délibération du Gouvernement régional n° 4805 du 21 décembre 1998 – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans

decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 dicembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega 23 dicembre 1998, prot. n. 4706/5/SGT.**

**Delega al Sig. Alessio LIMONET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998 concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4810 in data 21 dicembre 1998 recante «Assunzione, a tempo determinato, del dott. Alessio LIMONET con incarico fiduciario di Vice Capo di Gabinetto aggiunto – 3° livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con il soprarichiamato atto n. 4810 del 21.12.1998,

delega

il sig. Alessio LIMONET, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4810 del

lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 23 décembre 1998, réf. n° 4706/5/SGT,**

**portant délégation à M. Alessio LIMONET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 complétée et modifiée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le 5° alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998, portant révision de l'organisation des services du Gouvernement régional et détermination des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4810 du 21 décembre 1998 portant recrutement, sous contrat à durée déterminée, de M. Alessio LIMONET, avec attribution des fonctions de vice-chef de cabinet adjoint (mandat de confiance) – 3° niveau de direction – et du traitement y relatif, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation en cause au directeur visé à l'acte n° 4810 du 21 décembre 1998 ;

délègue

M. Alessio LIMONET, dirigeant du troisième niveau – chargé des fonctions de vice-chef de cabinet adjoint par la

21 dicembre 1998, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 dicembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 16 dicembre 1998, n. 231.**

**Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

Ai sensi dell'art. 2, comma 2, della legge regionale 7 marzo 1995, n. 7, è consentita l'apertura dei forni per la panificazione durante tutta la settimana, per un massimo di dodici settimane, nei periodi di maggior afflusso turistico, così determinati:

- 1° aprile 1999 / 2 maggio 1999
- 14 giugno 1999 / 26 settembre 1999
- 1° dicembre 1999 / 31 gennaio 2000

All'interno di tali limiti temporali, i panificatori artigiani potranno individuare i periodi in cui non intendono effettuare giornate di riposo infrasettimanale per un massimo di 12 settimane annue.

Le modalità di lavoro prescelte dovranno essere comunicate al Servizio Attività Promozionali dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, entro il 31 gennaio 1999.

Eventuali variazioni delle modalità prescelte dovranno essere comunicate almeno 30 giorni prima dell'adozione.

délibération du Gouvernement régional n° 4810 du 21 décembre 1998 – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 231 du 16 décembre 1998,**

**concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Aux termes du deuxième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1995, l'ouverture des fours destinés à la panification pendant toute la semaine – pour un maximum de douze semaines – est autorisée au cours des périodes de plus grande affluence de touristes ; lesdites périodes sont déterminées comme suit :

- 1<sup>er</sup> avril 1999 – 2 mai 1999
- 14 juin 1999 – 26 septembre 1999
- 1<sup>er</sup> décembre 1999 – 31 janvier 2000

Dans le cadre desdites limitations temporelles, les artisans boulangers peuvent déterminer les périodes au cours desquelles ils n'ont pas l'intention d'effectuer le repos hebdomadaire, et ce pour un maximum de 12 semaines par an.

Les modalités de travail choisies doivent être communiquées au plus tard le 31 janvier 1999 au Service des activités promotionnelles de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Toutes variations doivent être communiquées 30 jours au moins avant leur adoption.

Nel caso di più panifici aventi sede nello stesso Comune, la comunicazione dovrà essere presentata di norma cumulativamente dai diversi titolari, anche in caso di opzioni diverse e in parte negative.

La comunicazione deve essere effettuata anche nel caso di scelta della giornata settimanale di chiusura diversa dalla domenica, di cui all'art 2, comma 1, della L.R. n. 7/1995.

In caso di mancato invio di una scelta alternativa i panificatori sono tenuti a continuare l'attività con le modalità già prescelte o, in assenza, all'osservanza della legge 13 luglio 1966, n. 611 e relative disposizioni.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 16 dicembre 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 39.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Beau Séjour» di ÉTROUBLES è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 dicembre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 24 dicembre 1998, n. 40.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.**

Au cas où plusieurs boulangeries seraient situées dans la même commune, ladite communication doit être effectuée conjointement par les titulaires, même en cas d'options différentes et partiellement négatives.

Ladite communication doit également être effectuée en cas de choix d'un jour de fermeture hebdomadaire autre que le dimanche, au sens du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 7/1995.

Si aucun choix alternatif n'est communiqué, les boulangers sont tenus de continuer leur activité suivant les modalités choisies précédemment ou bien de se conformer aux dispositions de la loi n° 611 du 13 juillet 1966.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 16 décembre 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 39 du 23 décembre 1998,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Beau Séjour» d'ÉTROUBLES est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 40 du 24 décembre 1998,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.**



L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Le Grand Hôtel Courmaison» di PRÉ-SAINT-DIDIER è classificata albergo a 4 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 dicembre 1998.

L' Assessore  
LAVOYER

**Decreto 11 dicembre 1998, n. 221.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) MEUBLÉ MARTINET di CUSACI Teresa & C. S.a.s.
- 2) RAISIN Monique
- 3) BERTARIONE Vito

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 dicembre 1998.

L' Assessore  
LAVOYER

**Decreto 17 dicembre 1998, n. 232.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Le Grand Hôtel Courmaison» de PRÉ-SAINT-DIDIER est classé hôtel 4 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 décembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 221 du 11 décembre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) MEUBLÉ MARTINET di CUSACI Teresa & C. S.a.s.
- 2) RAISIN Monique
- 3) BERTARIONE Vito

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 décembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 232 du 17 décembre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ROSACI Marina
- 2) REA S.n.c. di REY Anna & C.
- 3) PERSONNETTAZ Piero
- 4) MIRAGLIA Giuliano Domenico Rocco
- 5) CASULA Davide
- 6) MARCHETTI Stefano Claudio
- 7) DANHAZ Maris
- 8) CIAMPORCERO Sabrina
- 9) BECK PECCOZ Giovanni
- 10) BOSONIN Manuela
- 11) AZZALEA Mauro
- 12) CUSACI Teresa

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 dicembre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 236.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE ET  
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ROSACI Marina
- 2) REA S.n.c. di REY Anna & C.
- 3) PERSONNETTAZ Piero
- 4) MIRAGLIA Giuliano Domenico Rocco
- 5) CASULA Davide
- 6) MARCHETTI Stefano Claudio
- 7) DANHAZ Maris
- 8) CIAMPORCERO Sabrina
- 9) BECK PECCOZ Giovanni
- 10) BOSONIN Manuela
- 11) AZZALEA Mauro
- 12) CUSACI Teresa

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 décembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 236 du 23 décembre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BUAT ALBIANA Giuseppe
- 2) GRASSI TORNO Fabrizio
- 3) SORBARA Sigfrido

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 dicembre 1998.

L' Assessore  
LAVOYER

**Decreto 23 dicembre 1998, n. 237.**

**Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il commercio.**

L' ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

di respingere la domanda di iscrizione nel Registro esercenti il commercio del Sig. LESTO Renato, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, in qualità di delegato della Società «CROIX NOIRE S.N.C. DI DISAPIO CLARA & C.», con sede legale a SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Croix Noire n. 5, in quanto privo dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4, lettera c), della Legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al Sig. LESTO Renato il diniego di iscrizione, relativamente all'attività richiesta dal medesimo, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 dicembre 1998.

L' Assessore  
LAVOYER

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 novembre 1998, n. 4390.**

**Approvazione del modello dell'attestato di micologo da rilasciare, ai sensi del Decreto del Ministero della Sanità n. 686 in data 29.11.1996 e attivazione del relativo registro.**

- 1) BUAT ALBIANA Giuseppe
- 2) GRASSI TORNO Fabrizio
- 3) SORBARA Sigfrido

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1998.

L' assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 237 du 23 décembre 1998,**

**portant refus d'immatriculation au registre du commerce.**

L' ASSESSEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Est refusée l'immatriculation au registre du commerce de M. Renato LESTO, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons – en qualité de délégué de la société «CROIX NOIRE S.N.C. DI DISAPIO CLARA & C.», dont le siège social est situé à SAINT-CHRISTOPHE, 5, Croix Noire – attendu qu'il ne satisfait pas aux conditions visées à la lettre c) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à M. Renato LESTO ledit refus d'immatriculation, relatif à l'activité ayant fait l'objet de sa demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1998.

L' assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4390 du 30 novembre 1998,**

**portant approbation du modèle de l'attestation de la qualification de mycologue, aux termes du décret du ministre de la santé n° 686 du 29 novembre 1996 et institution du registre y relatif.**

## LA GIUNTA REGIONALE

Visto il Decreto del Presidente della Repubblica 14 luglio 1995, n. 376, recante «Regolamento concernente la disciplina della raccolta e della commercializzazione dei funghi epigei freschi e conservati», che all'art. 1 comma 1 prevede che il Ministero della Sanità debba stabilire, con proprio decreto, entro il 31 dicembre 1996, i criteri per il rilascio dell'attestato di micologo e le relative modalità;

Visto il Decreto del Ministero della Sanità n. 686 in data 29 novembre 1996, recante «Regolamento concernente criteri e modalità per il rilascio dell'attestato di micologo»;

Visti gli artt. 2 comma 2 e 6 del D.M. sopracitato che disciplinano i requisiti richiesti per il rilascio, da parte delle Regioni e Province Autonome, dell'attestato di micologo;

Considerato che il modello dell'attestato deve essere conforme, ai sensi dell'art. 4 comma 6 del Decreto Ministeriale 686/96, a quello riportato nell'allegato C del D.M. medesimo;

Preso atto che l'art. 5 comma 4 del Decreto Ministeriale 686/96 prevede altresì che le Regioni e Province Autonome tengano un registro nel quale devono essere annotati in ordine numerico progressivo i nominativi dei candidati che hanno conseguito l'attestato di micologo e che tali nominativi, unitamente agli estremi della registrazione, vengano comunicati al Ministero della Sanità che provvede all'iscrizione in un registro nazionale;

Ritenuto pertanto necessario approvare l'attestato di micologo sulla base del facsimile di cui all'allegato 1), che forma parte integrante della presente deliberazione, secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale;

Ritenuto opportuno che il rilascio dell'attestato di micologo debba avvenire con provvedimento del caposervizio del Servizio sanità ospedaliera ed economia sanitaria;

Ritenuto altresì necessario istituire il registro regionale dei micologi, nel quale saranno annotati in ordine numerico progressivo i nominativi di coloro che hanno conseguito l'attestato di micologo, secondo il prospetto di cui all'allegato 2) che forma parte integrante della presente deliberazione, alla cui tenuta provvederà il Servizio sanità ospedaliera ed economia sanitaria dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali;

Ritenuto opportuno che l'iscrizione nel registro debba avvenire con decreto del Presidente della Giunta regionale, da pubblicare per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Richiamata la propria deliberazione n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret du président de la République n° 376 du 14 juillet 1995, portant réglementation de la collecte et du commerce des champignons épigés frais et en conserve, et notamment son art. 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, qui prévoit que le ministre de la santé doit fixer, par décret, les modalités et les critères relatifs à la délivrance de l'attestation de mycologue et ce, au plus tard le 31 décembre 1996 ;

Vu le décret du ministre de la santé n° 686 du 29 novembre 1996, portant le règlement concernant les critères et les modalités relatifs à la délivrance de l'attestation de mycologue ;

Vu les alinéas 2 et 6 de l'art. 2 du DM susmentionné qui réglementent les conditions requises en vue de la délivrance de l'attestation de mycologue, par les Régions et les provinces autonomes ;

Considérant qu'aux termes du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du décret du ministre n° 686/1996, le modèle de l'attestation doit être conforme à celui figurant à l'annexe C du DM susmentionné ;

Considérant que le 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 du décret du ministre n° 686/1996 établit que les Régions et les provinces autonomes doivent assurer la tenue d'un registre sur lequel sont inscrits, par ordre numérique progressif, les noms des candidats ayant obtenu l'attestation de mycologue et que lesdits noms doivent être communiqués, avec les données relatives à l'enregistrement, au Ministère de la santé, qui pourvoit à leur inscription sur un registre national ;

Considérant qu'il est nécessaire d'approuver le modèle de l'attestation de la qualification de mycologue visé à l'annexe 1, qui fait partie intégrante de la présente délibération, conformément à la législation nationale ;

Considérant qu'il est opportun que l'attestation de mycologue soit délivrée par acte du chef du Service de santé hospitalière et de gestion sanitaire ;

Considérant qu'il est nécessaire d'instituer le registre régional des mycologues – où seront inscrits par ordre numérique progressif les noms des personnes ayant obtenu l'attestation de la qualification de mycologue, conformément au schéma visé à l'annexe 2, qui fait partie intégrante de la présente délibération – et que ledit registre doit être tenu par le Service de santé hospitalière et de gestion sanitaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

Considérant qu'il est opportun que les immatriculations audit registre aient lieu par arrêté du président du Gouvernement régional, à publier par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de

degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998, (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato, in vacanza del capo del Servizio sanità ospedaliera ed economia sanitaria, dal Direttore della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il modello dell'attestato di micologo, ai sensi dell'art. 4, comma 6, del D.M. n. 686/96, da rilasciare, da parte della Regione, a tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti dal D.M. medesimo, come da allegato 1) che forma parte integrante della presente deliberazione;

2) di istituire il registro regionale dei micologi nel quale saranno annotati in ordine numerico progressivo i nominativi di coloro che hanno conseguito l'attestato di micologo, così come previsto dall'art. 5 comma 4 del D.M. 686/96, secondo il prospetto di cui all'allegato 2) che forma parte integrante della presente deliberazione, e che tali nominativi, unitamente agli estremi della registrazione, verranno comunicati al Ministero della Sanità;

3) di stabilire che l'iscrizione nel registro avvenga con decreto del Presidente della Giunta regionale, da pubblicare per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di demandare al Servizio sanità ospedaliera ed economia sanitaria dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, l'istruttoria delle domande, il rilascio degli attestati che avverrà con provvedimento dirigenziale e la tenuta del registro regionale dei micologi;

5) di stabilire che la presente deliberazione ed i relativi allegati vengano integralmente pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Allegato 1)

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Visti gli atti d'ufficio, si certifica che il/la Sig./a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_

gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé, en l'absence du chef du Service de santé hospitalière et de gestion sanitaire, par le Directeur de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au sens des dispositions combinées de la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 13 et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, M. Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvé le modèle de l'attestation de la qualification de mycologue, aux termes du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du DM n° 686/1996, qui sera délivrée par la Région à tous les sujets qui justifient des qualités requises par le DM susmentionné, conformément à l'annexe 1, qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) Est institué le registre régional des mycologues où seront inscrits par ordre numérique progressif les noms des personnes ayant obtenu l'attestation de la qualification de mycologue, au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 du DM n° 686/1996, conformément au schéma visé à l'annexe 2, qui fait partie intégrante de la présente délibération ; lesdits noms seront communiqués au Ministère de la santé, assortis des données relatives à leur enregistrement ;

3) Les immatriculations sur ledit registre ont lieu par arrêté du président du Gouvernement régional, à publier par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

4) Le Service de santé hospitalière et de gestion sanitaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'instruction des demandes, de la délivrance des attestations – qui aura lieu par acte du dirigeant – et de la tenue du registre régional des mycologues ;

5) La présente délibération et ses annexes sont publiées intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Annexe 1

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES

Vu les actes, l'on certifie que M/M<sup>me</sup> \_\_\_\_\_  
né/née à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) il \_\_\_\_\_ ha  
conseguito, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica  
14 luglio 1995, n. 376, l'attestato di micologo ed è stato  
iscritto nel registro regionale al n. \_\_\_\_\_.

Città e data \_\_\_\_\_

Il Dirigente

Allegato 2

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

REGISTRO REGIONALE DEI MICOLOGI

N. progressivo \_\_\_\_\_

Cognome e nome \_\_\_\_\_

Luogo e data di nascita \_\_\_\_\_

Residenza \_\_\_\_\_

Codice Fiscale \_\_\_\_\_

N. e data decreto  
iscrizione \_\_\_\_\_

Sede del corso \_\_\_\_\_

Ente organizzatore \_\_\_\_\_

Data/anno esame  
di idoneità \_\_\_\_\_

Provvedimento rilascio  
attestato \_\_\_\_\_

Il Dirigente

## AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che il C.M.F. «Vedun Col de Bard» di AVISE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di una pista agricola «Vedun-Clapey», comune di AVISE.

\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) le \_\_\_\_\_  
a remporté, aux sens du Décret du Président de la République  
14 juillet 1995, n. 376, l'attestation de mycologue et il est  
inscrit dans le registre régional au numéro \_\_\_\_\_.

Ville et date \_\_\_\_\_

Le directeur

Annexe 2

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES

REGISTRE RÉGIONAL DES MYCOLOGUES

N° \_\_\_\_\_

Nom et prénom \_\_\_\_\_

Lieu et date de naissance \_\_\_\_\_

Lieu de résidence \_\_\_\_\_

Code fiscal \_\_\_\_\_

N° et date de l'arrêté  
portant immatriculation \_\_\_\_\_

Lieu du cours \_\_\_\_\_

Établissement organisateur \_\_\_\_\_

Date/année de l'examen  
d'habilitation \_\_\_\_\_

Acte portant délivrance  
de l'attestation \_\_\_\_\_

Le dirigeant

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que le C.A.F. «Vedun Col de Bard» d'AVISE en sa qualité de proponent a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet réalisation d'un chemin rural «Vedun-Clapey», commune d'AVISE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Deliberazione 20 dicembre 1998, n. 49.**

**Adozione di varianti non sostanziali P.R.G.C. di cui alla deliberazione del Consiglio Comunale n. 35/1998 - pronuncia consiliare sulle osservazioni e approvazione.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Richiamata la deliberazione del Consiglio Comunale n. 35 in data 29.10.1998 nella parte in cui si adottavano le varianti non sostanziali al PRG vigente necessarie a rendere coerenti le opere fognarie che venivano approvate in progetto con il PRG del Comune;

Omissis

delibera

1) Di prendere atto che nel termine di 45 giorni previsto per la presentazione delle osservazioni non sono state presentate osservazioni;

2) Di approvare le varianti non sostanziali al PRG vigente di cui alla deliberazione consiliare di adozione n. 35 in data 29.10.1998;

Omissis

Estratto conforme all'originale della deliberazione agli atti dell'Amministrazione Comunale.

Challand-Saint-Anselme, 29 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ARTAZ

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Délibération n° 49 du 20 décembre 1998,**

**portant adoption de variantes non substantielles de PRG prévues à la délibération du Conseil Communal n° 35/1998 – décision du Conseil sur les observations et approbation.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Vu la délibération du Conseil Communal n° 35 du 29 octobre 1998 dans la partie dans laquelle les variantes non substantielles étaient adoptées au PRG en vigueur, variantes nécessaires à rendre cohérentes avec le PRG de la Commune les ouvrages relatifs au système des égouts qui étaient approuvés dans leur projet;

Omissis

délibère

1) De prendre acte du fait que dans le terme de 45 jours prévu pour la présentation des observations aucune observation n'a été présentée;

2) D'approuver les variantes non substantielles du PRG en vigueur prévues par la délibération du Conseil Communal d'adoption n° 35 du 29 octobre 1998;

Omissis

Traduction de l'extrait conforme à l'original dans les actes de l'Administration Communale.

Challand-Saint-Anselme, le 29 décembre 1998.

Le secrétaire communal  
Roberto ARTAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.





**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

**Comune di AYAS.**

**Esito selezione del 26.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantonieri-autista di IV q.f. per la durata di mesi cinque.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantonieri-autista di IV q.f. per la durata di mesi cinque, nessun candidato è risultato idoneo.

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 8

**Comune di AYAS.**

**Esito selezione del 13.06.1998 per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f. per la durata di mesi quattro.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione alla selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f. per la durata di mesi quattro si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. VUILLERMIN Demis  
con il punteggio di 27 su 30 punti
2. CAMPANINI Angelo  
con il punteggio di 26 su 30 punti
3. VACQUIN Sandro  
con il punteggio di 25,5 su 30 punti
4. COSTAMAGNA Franco  
con il punteggio di 25 su 30 punti
5. BETASSA Silvio  
con il punteggio di 24,5 su 30 punti
6. FABIANI Ettore  
con il punteggio di 23,5 su 30 punti
7. SANTANGELO Donato  
con il punteggio di 22 su 30 punti

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 9

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune d'AYAS.**

**Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, du 26 novembre 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cantonnier-chauffeur - IV<sup>e</sup> grade - pour une durée de cinq mois.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite à la sélection sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cantonnier-chauffeur - IV<sup>e</sup> grade - pour une durée de cinq mois, aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 8

**Commune d'AYAS.**

**Résultat de la sélection, sur épreuves, du 13 juin 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 4 ouvriers - III<sup>e</sup> grade - pour une durée de quatre mois.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite à la sélection sur épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 4 ouvriers - III<sup>e</sup> grade - pour une durée de quatre mois, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1. VUILLERMIN Demis  
27 points sur 30
2. CAMPANINI Angelo  
26 points sur 30
3. VACQUIN Sandro  
25,5 points sur 30
4. COSTAMAGNA Franco  
25 points sur 30
5. BETASSA Silvio  
24,5 points sur 30
6. FABIANI Ettore  
23,5 points sur 30
7. SANTANGELO Donato  
22 points sur 30

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 9

**Comune di AYAS.**

**Esito selezione del 27.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 agente di Polizia Municipale di V q.f. (dal 01.12.1998 al 30.04.1998 per la durata di mesi cinque).**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V q.f. (dal 01.12.1998 al 30.04.1998 per la durata di mesi cinque) si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. THIÉBAT Denise  
con il punteggio di 12,40 su 20

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 10

---

**Comune di AYAS.**

**Esito del concorso pubblico del 20.06.1998 per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f. nessun candidato si è presentato alle prove d'esame.

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 11

---

**Comune di AYAS.**

**Esito del concorso pubblico del 27.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f. nessun candidato è risultato idoneo.

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 12

---

**Commune d'AYAS**

**Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale - V<sup>e</sup> grade - pour une durée de cinq mois (du 1<sup>er</sup> décembre 1998 au 30 avril 1999).**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite à la sélection sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale - V<sup>e</sup> grade - pour une durée de cinq mois (du 1<sup>er</sup> décembre 1998 au 30 avril 1999), la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1. THIÉBAT Denise  
12,40 points sur 20

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 10

---

**Commune d'AYAS.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite au concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade, aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 11

---

**Commune d'AYAS.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite au concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade, aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 12

---

## Comune di AYAS.

### **Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 11.02.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

##### *1ª Prova Scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

##### *2ª Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica;

##### *Prova Orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.

## Commune d'AYAS.

### **Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VI<sup>e</sup> grade.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VI<sup>e</sup> grade.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 11.02.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves du concours.*

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

##### *Première épreuve écrite :*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

##### *Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique :*

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.

##### *Épreuve Orale :*

- a) Matières des épreuves écrites ;
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction ;
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics ;

- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Legislazione sulle procedure espropriative.
- f) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove.*

Le prove si svolgeranno il giorno 18 febbraio 1999 alle ore 8,30 presso il Municipio.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 4 gennaio 1999.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda, di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.

- d) Législation en matière de fourniture de biens et services ;
- e) Législation en matière de procédures d'expropriation ;
- f) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves auront lieu le jour 18 février 1999 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 4 janvier 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ à  
\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VI<sup>e</sup> grade.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea) \_\_\_\_\_;
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_ richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) \_\_\_\_\_;
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- e) Justifier du diplôme de géomètre obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour la participation au concours ;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée \_\_\_\_\_;
- n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante : \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

## Commune di AYAS.

### **Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge.

È altresì ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso di titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 11.02.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

##### *1° Prova Scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia;
- c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

##### *2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:*

## Commune d'AYAS.

### **Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VII<sup>e</sup> grade.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VII<sup>e</sup> grade.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur.

Sont également admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 11.02.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves du concours.*

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

##### *Première épreuve écrite :*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction ;
- c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

*Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique :*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica;
- b) Violazioni edilizie;
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

*Prova Orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove.*

Le prove si svolgeranno il giorno 19 febbraio 1999 ore 8,30 presso il Municipio.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 4 gennaio 1999.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction ;
- c) Conception d'un projet de travaux publics.

*Épreuve Orale :*

- a) Matières des épreuves écrites ;
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction ;
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics ;
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services ;
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves auront lieu le jour 19 février 1999 à 8 heures et demie auprès de la Mairie.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 4 janvier 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
(tel. n. \_\_\_\_\_).

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ à  
\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

chiede

demande

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VII<sup>e</sup> grade.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'articolo 2, comma 2, del bando) di essere in servizio presso \_\_\_\_\_, in qualità di \_\_\_\_\_ VI q.f., con un'anzianità di \_\_\_\_\_ anni, nonché di possedere il diploma di geometra (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è stato conseguito);
- g) di essere iscritto al seguente albo professionale: \_\_\_\_\_ / o di possedere l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge (specificare);
- h) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- i) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle dispo-

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- e) Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour la participation au concours ;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au 2<sup>e</sup> alinea de l'art. 2 du présent avis) être titulaire d'un emploi de \_\_\_\_\_ (VI<sup>e</sup> grade) et justifier d'une ancienneté de service dans ledit grade de \_\_\_\_\_ ans ainsi que du diplôme de géomètre (spécifier l'appréciation, l'institut et l'année dans lesquels il a été obtenu) ;
- g) Être immatriculé(e) au registre professionnel suivant : \_\_\_\_\_ ou bien, justifier d'une habilitation au sens des dispositions législatives suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- h) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.) ;
- i) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du



zioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

- l) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- n) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- p) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;

- l) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- m) Mes titres de préférence sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- n) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- o) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : \_\_\_\_\_;
- p) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante : \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 14

### Azienda Unità Sanitaria Locale.

#### Avviso Pubblico.

In attuazione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. Valle d'Aosta, n. \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ viene indetto avviso pubblico per il conferimento di incarichi individuali a

*n. 6 terapisti della riabilitazione*

di provata competenza da destinare ai presidi ospedalieri e territoriali dell'Unità Sanitaria per 36 ore settimanali.

L'incarico viene conferito ai sensi dell'art. 7, c. 6 del D.lgs. n. 29/93, si configura quale collaborazione professionale e non dà luogo a rapporto di pubblico impiego.

All'assegnatario dell'incarico di 36 ore settimanali sarà attribuito un compenso annuo lordo di Lire 46.800.000 (quarantaseimilioniottocentomila) da corrispondersi in 12 mensilità posticipate, previa emissione di fattura. Tale importo è esente dell'I.V.A., trattandosi di prestazioni erogate su prescrizione medica e al lordo dei contributi previdenziali dovuti dall'interessato ai sensi della legge 335/95.

N° 14

### Unité sanitaire locale.

#### Avis public.

En application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, un avis public est lancé en vue de l'attribution de fonctions à

*6 thérapeutes de la réhabilitation*

d'une capacité prouvée, à affecter aux centres hospitaliers et territoriaux de l'Unité sanitaire (36 heures hebdomadaires).

Les fonctions en cause sont attribuées au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 29/1993, donnent lieu à une collaboration professionnelle et non pas à un emploi de la fonction publique.

Les personnes à qui seront confiées les fonctions (36 heures hebdomadaires) recevront un traitement annuel brut de 46 800 000 L (quarante-six millions huit cent mille), à raison de 12 mensualités différées, sur présentation des factures y afférentes. Ledit montant n'est pas sujet à l'IVA, étant donné qu'il s'agit d'une prestation fournie sur prescription médicale et comprend les cotisations à verser à la sécurité sociale par le bénéficiaire, au sens de la loi n° 335/1995.

Saranno, inoltre, rimborsate le spese di viaggio dovute a trasferimenti tra presidi dell'U.S.L. nella misura prevista per il personale dipendenti di Comparto.

Gli oneri assicurativi relativi alla responsabilità per rischi verso terzi saranno a carico dell'U.S.L. mentre gli oneri assicurativi per eventuali infermità o malattie professionali saranno a carico degli assegnatari dell'incarico.

L'incarico avrà durata di 12 mesi, con possibilità di proroga a giudizio insindacabile dell'Ente. È fatta salva la possibilità per ciascuna delle parti di recedere con preavviso, di due mesi da parte dell'Ente o di un mese da parte dell'incaricato.

Per essere ammessi al presente avviso, i candidati dovranno dimostrare di essere in possesso di:

- Diploma di terapeuta della riabilitazione
- Attestati e documentazione comprovate l'attività svolta nell'ambito dell'oggetto dell'avviso con indicazione dei contenuti.

I requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso per la presentazione delle domande di ammissione.

I candidati dovranno inoltre produrre espressa dichiarazione ad impegnarsi nella collaborazione prevista in 12 mesi, eventualmente prorogabili.

Le domande di ammissione, redatte su carta bollata ed indirizzate al Direttore Generale dell'U.S.L., devono pervenire, entro il termine perentorio delle 12 del 15° giorno non festivo successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Direzione Generale - via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA. Le domande si considerano prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo, di raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, le domande devono essere presentate, entro il termine indicato, alla Segreteria della Direzione Generale, nell'orario di apertura direttamente dallo stesso candidato.

Nella domanda i candidati devono dichiarare sotto la propria responsabilità:

- Cognome e nome, data e luogo di nascita, residenza e indirizzo per le comunicazioni;
- Titoli di studio.
- Data di conseguimento del diploma e punteggio.

Les frais de transport - afférents aux déplacements entre les différents centres de l'USL - seront remboursés dans les limites prévues pour les personnels du secteur de la santé.

Les frais d'assurance relatifs à la responsabilité pour des risques à l'égard de tiers sont à la charge de l'USL alors que les frais d'assurance relatifs aux invalidités ou aux maladies professionnelles sont à la charge des personnes concernées.

Les fonctions en cause sont attribuées pour douze mois et peuvent être reconduites sur décision sans appel de l'USL. Chacune des deux parties peut résilier le contrat, sur préavis de deux mois pour l'USL et d'un mois pour les personnes concernées.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- justifier d'un diplôme de thérapeute de la réhabilitation ;
- justifier de certificats et de pièces attestant l'activité qu'il a exercée dans le secteur concerné par le présent avis et précisant les contenus de ladite activité.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

Les candidats sont également tenus de présenter une déclaration dans laquelle ils s'engagent expressément à assurer leur collaboration pendant la période prévue de douze mois, pouvant être reconduite.

L'acte de candidature, rédigé sur papier timbré et adressé au directeur général de l'USL, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste - Direction générale - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, au plus tard le quinzième jour non férié, 12 h, qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. L'acte de candidature peut être déposé directement au secrétariat de la Direction générale dans les heures de bureau ou acheminé par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

Dans son acte de candidature l'aspirant doit déclarer sur l'honneur :

- ses nom et prénom, lieu et date de naissance, lieu de résidence et adresse à laquelle il souhaite recevoir toute communication éventuelle ;
- ses titres d'études ;
- la date d'obtention du diplôme et l'appréciation y afférente.

L'aspirante dovrà allegare alla domanda il proprio curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Coloro che risulteranno assegnatari degli incarichi saranno tenuti a regolarizzare in bollo i documenti presentati.

L'attribuzione degli incarichi sarà effettuata dal Direttore Generale sulla base della proposta di una apposita Commissione, che formulerà il giudizio di idoneità dei candidati.

La Commissione di esperti è nominata dal Direttore Generale ed è composta da un Dirigente Medico dell'Unità Budgettaria interessata all'avviso pubblico e da due esperti nelle materie oggetto degli incarichi.

Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un funzionario dell'Ente.

La Commissione individua l'idoneità previa valutazione del curriculum formativo e professionale, e di colloquio vertente sull'oggetto del presente avviso.

L'assegnatario dell'incarico dovrà assumere servizio, previa sottoscrizione di apposita convenzione, entro il termine che verrà notificato da questa U.S.L. a pena di decadenza e senza necessità di diffida.

Il servizio reso nell'espletamento degli incarichi conferiti sarà valutato dall'U.S.L. ai fini della partecipazione a pubblici concorsi e avvisi dalla stessa indetti, in misura pari alla valutazione dei servizi resi nella qualifica di Terapista della Riabilitazione.

L'U.S.L. si riserva ogni facoltà in ordine alla proroga dei termini, la loro sospensione, nonché la revoca e annullamento del presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti, costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta Legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA (tel. 271457).

Il Direttore Generale  
BRAGONZI

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature son curriculum vitae (formation et expériences professionnelles) daté et signé.

Les candidats qui seront chargés des fonctions faisant l'objet du présent avis public sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces qu'ils ont présentées.

Il appartient au directeur général d'attribuer les fonctions en cause, sur proposition d'un jury nommé à cet effet et chargé de statuer sur l'aptitude des candidats.

Le jury est nommé par le directeur général et se compose d'un médecin dirigeant de l'unité budgétaire concernée par le présent avis public et de deux spécialistes dans les matières faisant l'objet des fonctions en cause.

Le secrétariat du jury est assuré par un fonctionnaire de l'USL.

Le jury statue sur l'aptitude des candidats après en avoir apprécié le curriculum vitae et à l'issue d'un entretien portant sur les fonctions faisant l'objet du présent avis.

Les candidats auxquels seront attribuées les fonctions en cause sont tenus de prendre service, après avoir signé la convention y afférente, dans le délai que l'USL notifiera sous peine de déchéance de leur droit à la nomination, aucune sommation n'étant nécessaire.

Le service accompli dans le cadre des fonctions faisant l'objet du présent avis sera apprécié par l'USL, aux fins de la participation aux concours et aux avis publics qu'elle organisera, au même titre que le service accompli dans le cadre d'un emploi de thérapeute de la réhabilitation.

L'USL se réserve la faculté de décider quant à la prorogation et à la suspension des délais, ainsi qu'à la révocation et à l'abrogation du présent avis.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect du droit au secret des candidats. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les droits visés à l'art. 13 de ladite loi sont toujours respectés.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - (tél. 0165 27 14 57).

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avvisi pubblici, per soli titoli, per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato ai sensi dell'art. 17 del C.C.N.L. del Comparto Sanità.**

Sono indetti avvisi pubblici, per soli titoli, per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato ai sensi dell'art. 17 del C.C.N.L. del Comparto Sanità, nella posizione funzionale di Operatore Professionale di 1ª categoria collaboratore – Tecnico di Laboratorio – VI Q.F. presso:

- la Sede Centrale di TORINO e le Sezioni provinciali del Piemonte;
- le Sezioni provinciali della Liguria.

I requisiti richiesti per l'ammissione agli avvisi sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;
- diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico; attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982.

Le domande, redatte su carta semplice secondo gli schemi predisposti, e corredate dei documenti previsti dall'avviso pubblico, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

I candidati che intendono partecipare ad entrambi gli avvisi pubblici, dovranno presentare due domande distinte.

Copia integrale degli avvisi, con allegato fac-simile delle domande di ammissione, possono essere ritirate presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148 – TORINO, o visionate presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; sono inoltre disponibili in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Il Presidente  
ROMEO

N. 16 A pagamento

**«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».**

**Avis externes, sur titres, en vue de la passation de contrats individuels de travail à durée déterminée, aux termes de l'art. 17 de la convention collective nationale de travail du secteur de la santé.**

Des avis externes sur titres sont ouverts en vue de la passation de contrats individuels de travail à durée déterminée, aux termes de l'art. 17 de la convention collective nationale de travail – secteur de la santé – afférents à des postes d'agent professionnel de première catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI<sup>e</sup> grade – à affecter :

- au siège central de TURIN et aux sections provinciales du Piémont ;
- aux sections provinciales de la Ligurie.

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- être citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été ni destitués, ni licenciés, ni déclarés démissionnaires d'office d'un emploi auprès d'administrations publiques ;
- justifier d'un diplôme d'école spéciale universitaire pour technicien de laboratoire médical ou bien d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médical d'une durée de deux ans minimum, organisé par des centres du service sanitaire national et pour l'accès auquel un diplôme de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré est nécessaire.

Lesdits titres sont équivalents à ceux visés au point 3 de l'art. 132 du DPR n° 130 du 27 mars 1969, à condition que les cours susmentionnés aient commencé avant la date d'entrée en vigueur du DM du ministre de la santé du 30 janvier 1982.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cette fin et assortis des pièces justificatives visées à l'avis de concours, doivent parvenir au plus tard le trentième jour (12 h) qui suit la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les candidats qui entendent participer aux deux concours doivent présenter deux actes de candidature.

Le texte intégral des avis de concours et le fac-similé de l'acte de candidature peuvent être retirés au siège de l'institut (Via Bologna, 148 – TURIN) ; ils sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à celui des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste et ils peuvent être consultés au site Internet <http://www.to.izs.it>.

Le président,  
Antonino ROMEO

N° 16 Payant

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Servizio Infrastrutture – Loc. Grande Charrière 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO – Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

### **Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto per gli interventi di ristrutturazione ed ampliamento del vivaio forestale sito in loc. Olleyes, nel Comune di QUART.

*Importo a base d'asta:* lire 2.636.350.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 3.163.620.000=.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12.

### *Ditte partecipanti:*

COMED S.R.L. di SAINT-VINCENT; – CONSORZIO IMPRENDITORI VERCELLESI SOC. COOPERATIVA A.R.L. di VERCELLI; – BRACH PREVER S.R.L. di GENOVA; – DANCHASAZ LIVIO di JOVENÇAN; – EDILSUD S.N.C. DEI F.LLI TROPANO di AOSTA; – VI.PA DI VIGNALE & C. S.N.C. di AOSTA; – BETONFERRO S.R.L. di AOSTA; – IMPRESA COSTRUZIONI CARPEGNA & SABBADINI S.A.S. di TORINO; – COSTRUIRE S.R.L. di VILLAFRANCA D'ASTI; – COVECO CONSORZIO VENETO COOPERATIVO di MARGHERA (VE); – ELECA S.P.A. di CANTÙ (CO); – CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA; – CARRARA BATTISTI S.R.L. di DEMONTE (CN); – FANTINO COSTRUZIONI S.P.A. di CUNEO; – CARUSO SERAFINO di SAINT-CHRISTOPHE; – GIANOTTI DI GIANOTTI E. & C. S.A.S. di AOSTA; – NUOVA CEVAL S.R.L. di AOSTA; – ESSEDI S.A.S. di SORACE G. e C. di AOSTA; – CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C. di VERRAYES; – UNIONBETON S.R.L. di AOSTA; – GIACOBONE S.P.A. IMPRESA COSTRUZIONI di COURMAYEUR; – ILEVA S.R.L. di AOSTA; – ARCA S.P.A. IMPRESA DI COSTRUZIONI ARCH. ALDO CASASSA di TORINO; – JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI di ISSOGNE; – COSTRUZIONI EDILI SM di SAINT-CHRISTOPHE; – TARGA ROBERTO di CASTELLAMONTE (TO); – G.V.G. DI GIOVINAZZO GIORGIO di SAINT-CHRISTOPHE; – LA COLOMBIERA DI PRIOD & C. S.N.C. di ISSOGNE; – F.LLI MANGHI S.P.A. di PARMA; – VENTURA COSTRUZIONI S.R.L. di AOSTA; – ZOPPOLI & PULCHER S.P.A. di TORINO; – IVIES S.P.A. di PONT-SAINT-MARTIN; – VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S. di VIETA CARLO & C. di RIVARA (TO); – IMPRESA COSTRUZIONI EDILI SE.PLAN S.R.L. di AOSTA; – NASSO GIORGIO di AOSTA; – ICAM di AMATO & C. S.N.C. di SAINT-CHRISTOPHE; – CIMO S.R.L. di VERRÈS; – CAREAB S.C.R.L. di BORGOFRANCO D'IVREA (TO); – GOMIERO COSTRUZIONI S.R.L. di AOSTA; – LAURO S.P.A. IMPRESA DI COSTRUZIONI di TORINO; – IMPREVEGO S.A.S. di FÉNIS; – CONSORZIO COOPERATIVA COSTRUZIONI di BOLOGNA; – EDILUBOZ S.R.L. di VILLENEUVE.

### *Ditte escluse:*

– EDILUBOZ S.R.L. di VILLENEUVE; – BETONFERRO S.R.L. di AOSTA; – IMPRESA COSTRUZIONI EDILI SE.PLAN S.R.L. di AOSTA; VENTURA COSTRUZIONI S.R.L. di AOSTA.

### *Ditta aggiudicataria:*

– GOMIERO COSTRUZIONI S.R.L., con sede in Via Marché Vaudan, 7, nel comune di AOSTA - PARTITA I.V.A. 00136360070.

*Ribasso offerto:* 16.07%.

Saint-Christophe, 21 dicembre 1998.

Il Direttore  
VERTUI

N. 17

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – Service des infrastructures – 6/a, Grande Charrière – 11020, SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 36 12 57 – Fax 01 65 23 56 29.**

### **Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat du marché relatif aux travaux de réaménagement et d'agrandissement de la pépinière forestière située au hameau d'Olleyes, dans la commune de QUART.

*Mise à prix :* 2 636 350 000 L plus IVA, pour un total arrondi de 3 163 620 000 L.

*Méthode et procédure de passation du marché :* Aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

### *Soumissionnaires :*

### *Soumissionnaires exclus du marché :*

### *Adjudicataire :*

– «GOMIERO COSTRUZIONI SRL», dont le siège social est situé à AOSTE, 7, rue du Marché-Vaudan – numéro d'immatriculation IVA 00136360070.

*Rabais proposé:* 16,07%.

Fait à Saint-Christophe, le 21 décembre 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N. 17

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) – Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di n. 1 autocarro con gru caricatrice, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione con cessione di n. 1 autocarro.

*Importo a base d'asta:* Lire 333.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 400.000.000=

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

- MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.P.A. di QUART;
- VALMACHINES di BONFANTI di SAINT-PIERRE.

*Ditta aggiudicataria:*

- MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.P.A., con sede in reg. Amérique, 25/a, nel Comune di QUART - Partita I.V.A. 01638530012.

*Importo di aggiudicazione:* Lire 250.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive di lire 300.000.000=; per il ritiro dell'autocarro usato la ditta ha offerto lire 21.000.000=.

Saint-Christophe, 16 dicembre 1998.

Il Direttore  
VERTUI

N. 18

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272704 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R.

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 0165 36 12 57 – Fax 0165 23 56 29**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture d'un camion-grue à affecter à la Direction des forêts, avec reprise d'un camion.

*Mise à prix :* 333 333 330 L plus IVA, pour un total arrondi de 400 000 000 L.

*Méthode et procédure d'attribution du marché :* Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

- «MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.p.A.» de QUART ;
- «VALMACHINES di BONFANTI » de SAINT-PIERRE.

*Adjudicataire :*

- «MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.p.A.», ayant son siège dans la commune de QUART, 25/a, région Amérique – n° d'immatriculation IVA 01638530012.

*Montant du marché :* 250 000 000 L plus IVA, pour un total de 300 000 000 L ; pour la reprise du camion usagé l'entreprise a offert 21 000 000 L.

Fait à Saint-Christophe, le 16 décembre 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 18

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165272611 – 0165272659 – fax 016531705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des

12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di ARVIER;

d.2. *Oggetto dei lavori:* recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo;

I lavori consistono in: bonificare l'intera zona creando uno strato asciutto da destinare a zona verde, costruzione di due campi in terra rossa per il tennis, ingrandire il campo di calcetto esistente, messa in opera di un campetto attrezzato per il gioco bimbi, realizzazione di due campi per il gioco delle bocce ed uno per il palet, realizzazione di un laghetto artificiale con un percorso adeguato al transito dei bambini con pattini a rotelle e biciclette, costruzione di un idoneo parcheggio per la zona stessa.

d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.055.000.000;

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati.

- Scavi  
*Importo dei lavori* L. 222.105.148  
(spec. 1 – imp. 360.000.000)
- Impianti elettrici  
*Importo dei lavori* L. 99.903.650  
(spec. 5c – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Manufatti in legno  
*Importo dei lavori* L. 49.849.000  
(spec. 5f1 – imp. 90.000.000)

soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

d.1. *Lieu d'exécution :* commune d'ARVIER ;

d.2. *Nature des travaux :* Réaménagement de terrains destinés à accueillir un espace vert pour les sports et les loisirs au chef-lieu de la commune d'ARVIER.

Les travaux comportent l'assainissement de l'ensemble de la zone concernée et l'aménagement d'une couche sèche destinée à accueillir un espace vert ; la réalisation de deux courts de tennis en terre rouge ; l'élargissement du terrain de football à cinq existant ; l'aménagement d'une aire de jeu équipée pour les enfants ; la réalisation de deux terrains pour le jeu de boules et d'un pour le palet ; le creusement d'un petit lac artificiel avec une piste que les enfants pourront parcourir en patins à roulettes et en vélo et la construction du parc de stationnement y afférent.

d.3. *Mise à prix :* 1 055 000 000 L.

d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 2, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Fouilles  
*Montant des travaux :* 222 105 148 L  
(catégorie 1 – montant : 360 000 000 L)
- Installations électriques  
*Montant des travaux :* 99 903 650 L  
(catégorie 5c – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Ouvrages en bois  
*Montant des travaux :* 49 849 000 L  
(catégorie 5f1 – montant : 90 000 000 L)

- Pavimentazione stradale  
*Importo dei lavori* L. 32.289.645  
(spec. 6 – imp. 90.000.000)
- Impianto di irrigazione  
*Importo dei lavori* L. 34.924.855  
(spec. 10a – imp. 90.000.000)
- Lavori di sistemazione agraria  
*Importo dei lavori* L. 119.762.885  
(spec. 11 – imp. 150.000.000 –  
180.000.000)

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.R.P. 5c, e questa non fosse stata indicata in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 365 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica

- Revêtement de la chaussée  
*Montant des travaux* : 32 289 645 L  
(catégorie 6 – montant : 90 000 000 L)
- Système d'irrigation  
*Montant des travaux* : 34 924 855 L  
(catégorie 10a – montant : 90 000 000 L)
- Travaux de réaménagement agricole  
*Montant des travaux* : 119 762 885  
(catégorie 11 – montant : 150 00 000 –  
180 000 000 L)

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents à la catégorie 5c de l'ARP et lesdits travaux ne figureraient pas été, dans la soumission, au nombre de ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou s'il n'a pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- e. *Délai d'exécution* : 365 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la docu-



inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA Helio Più (Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:*

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte:* la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte:* il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 15.02.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 17.02.1999. Lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo in Comune di ARVIER. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, a pena di esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, e deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative:* scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la pre-

mentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAFIA Helio Più - 35/B, rue Trotechien, 11100 AOSTE - tél. 0165235758.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 15 février 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 17.02.1999. Lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo in Comune di ARVIER. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 17 février 1999. Travaux de réaménagement de terrains destinés à accueillir un espace vert pour les sports et les loisirs au chef-lieu de la commune d'ARVIER. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre :* L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre - signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA - OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires :* Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une

sentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo nel Comune di ARVIER. – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione: l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo nel Comune di ARVIER. – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire

offre sostitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo nel Comune di ARVIER. – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement de terrains destinés à accueillir un espace vert pour les sports et les loisirs au chef-lieu de la commune d'ARVIER. – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo nel Comune di ARVIER. – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement de terrains destinés à accueillir un espace vert pour les sports et les loisirs au chef-lieu de la commune d'Arvier. – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la docu-

in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

*g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

*g.5.3. Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

*g.5.4. Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od

mentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

*g.5.3. Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

*g.5.4. Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des com-

affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese:* mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.6. *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- h. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 17.02.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96).*
- i.1. *Cauzione provvisoria,* ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% (Lire 52.750.000) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi, pena l'esclusione,

mandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

- h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 17 février 1999 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*
- i.1. *Cautionnement provisoire,* au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (52 750 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : ver-

secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 16.06.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

sement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 16 juin 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux

- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione prov-

soni finanziati par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des

vede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. *Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.*
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
  - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. Ing. CERISE Angelo;
  - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272704-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 19

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornate di gara (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco

soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. *Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.*
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci.
  - *Coordonateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Angelo CERISE.
  - Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165272611 - 0165272659, même par télécopieur (016531705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 19

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - AOSTE - tél. 0165272611 - 0165272659 - fax 016531705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens

prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 6, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Qualora l'impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alla specializzazione A.R.P. 5c e questa non fosse stata indicata in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto, ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.2. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion, au fur et à mesure : 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

d.1. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou associées selon l'une des formes prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents à la catégorie 5c de l'ARP et lesdits travaux ne figureraient pas, dans la soumission, au nombre de ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou s'il n'a pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.2. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.



In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3. *Luogo di esecuzione*: Comune di ARVIER

- *Oggetto dei lavori*: riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 di VALGRISENCHE.

I lavori consistono in scavi di sbancamento, murature in c.l.s., murature in pietrame e malta, tubazioni e pozzetti, bitumature, opere in ferro, impianto di illuminazione.

- *Importo a base d'asta*: 1.800.000.000
- *Termine di esecuzione*: 365 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Impianti elettrici, telefonici, radiotelefonici, televisivi e simili e loro manutenzione

(spec. 5 c - imp. 90.000.000)  
L. 86.400.000

d.4. *Luogo di esecuzione*: Comune di POLLEIN

- *Oggetto dei lavori*: ammodernamento S.R. n. 35 di Grand Pollein nel tratto compreso dalla sez. n. 109 alla sez. n. 205.

I lavori consistono nella costruzione di murature in pietrame e malta, di opere in cls, opere di banchine in pietra per la costruzione dei marciapiedi, scavi in genere, l'esecuzione della pavimentazione stradale e di opere accessorie.

- *Importo a base d'asta*: 1.780.000.000

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que, pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3. *Lieu d'exécution* : Commune d'ARVIER.

- *Nature des travaux* : Réaménagement et valorisation du premier tronçon de la route régionale n° 25 de VALGRISENCHE.

Les travaux comportent la réalisation de terrassements, de murs en béton et en pierraille et mortier, de canalisations et de puisards, de goudronnages, d'ouvrages en fer et du système d'éclairage.

- *Mise à prix* : 1 800 000 000 L.
- *Délai d'exécution* : 365 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Installations électriques, téléphoniques, radiotéléphoniques, de télévision et similaires et leur entretien  
(catégorie 5 c - montant : 90 000 000 L)  
86 400 000 L

d.4. *Lieu d'exécution* : Commune de POLLEIN.

- *Nature des travaux* : Réaménagement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein, de la section 109 à la section 205.

Les travaux comportent la réalisation de murs en pierraille et mortier, d'ouvrages en béton, d'accotements en pierre pour la construction des trottoirs, de fouilles, du revêtement de la chaussée et d'ouvrages complémentaires.

- *Mise à prix* : 1 780 000 000 L.

- Termine di esecuzione: 210 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.5. *Luogo di esecuzione:* Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ

- *Oggetto dei lavori:* ammodernamento, allargamento e rettifica della S.R. n. 8 di La Magdeleine nel tratto Chaillen – bivio Promiod.

I lavori consistono in scavi di sbancamento, scavi in roccia senza l'uso di esplosivi, murature in pietrame e malta, calcestruzzi, pavimentazioni bituminose, opere in ferro.

- *Importo a base d'asta:* 1.700.000.000.
- *Termine di esecuzione:* 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.6. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHAMPDEPRAZ

- *Oggetto dei lavori:* ammodernamento della S.R. n. 6 di Champdepraz in loc. Fabrique.

I lavori consistono in scavi di sbancamento, murature in pietrame e malta, calcestruzzi, formazione di marciapiede, opere in ferro, tubature e pozzetti, ripristino di abitazioni parzialmente demolite.

- *Importo a base d'asta:* 1.500.000.000
- *Termine di esecuzione:* 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Acquedotti, fognature, impianti di irrigazione (spec. 10a – imp. 360.000.000)  
L. 287.685.593
- Edifici civili, industriali, monumentali completi di impianti e di opere connesse e accessorie – opere murarie relative ai complessi per la produzione e distribuzione di energia (spec. 2 – imp. 360.000.000)  
L. 228.629.198

d.7. *Luogo di esecuzione:* Comune di SAINT-VINCENT

- *Oggetto dei lavori:* costruzione della nuova stra-

- *Délai d'exécution :* 210 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.5. *Lieu d'exécution :* Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

- *Nature des travaux :* Réaménagement, élargissement et rectification du tracé de la route régionale n° 8 de La Magdeleine, de Chaillen à la bifurcation de Promiod.

Les travaux comportent la réalisation de terrassements, de creusements dans le rocher sans utilisation d'explosifs, de murs en pierraille et mortier, d'ouvrages en béton, de revêtements en goudron et d'ouvrages en fer.

- *Mise à prix :* 1 700 000 000 L.
- *Délai d'exécution :* 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.6. *Lieu d'exécution :* Commune de CHAMPDEPRAZ.

- *Nature des travaux :* Réaménagement de la route régionale n° 6 de Champdepraz, au hameau de Fabrique.

Les travaux comportent la réalisation de terrassements, de murs en pierraille et mortier, d'ouvrages en béton, d'un trottoir, d'ouvrages en fer, de canalisations et de puisards, ainsi que la rénovation d'immeubles partiellement en ruine.

- *Mise à prix :* 1 500 000 000 L.
- *Délai d'exécution :* 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Réseaux d'adduction d'eau, égouts, systèmes d'irrigation (catégorie 10 a – montant : 360 000 000 L)  
287 685 593 L
- Bâtiments civils, industriels et monumentaux, installations et ouvrages y afférents et complémentaires – ouvrages en maçonnerie afférents aux installations pour la production et la distribution d'énergie. (catégorie 2 – montant : 360 000 000 L)  
228 629 198 L

d.7. *Lieu d'exécution :* Commune de SAINT-VINCENT.

- *Nature des travaux :* Réalisation de la nouvelle

da comunale di collegamento tra lo svincolo di Via Prof. Ferré e la Via Ponte Romano

I lavori consistono nella formazione di opere in cls armato e non armato, di murature in pietrame e malta, nella realizzazione di ringhiere in acciaio, nella sistemazione del fondo stradale in conglomerati bituminosi, per quanto riguarda la strada, e in cubetti in sienite per i marciapiedi. Sono previsti inoltre la sistemazione dell'impianto di acque bianche, dell'acquedotto irriguo, del ruscello, dell'acquedotto comunale, dell'impianto di illuminazione pubblica e della tubazione Enel.

- *Importo a base d'asta*: 1.298.000.000
- *Termine di esecuzione*: 220 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA BERARD (Via Lys n. 14 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/32318).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 16.02.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.02.1999. Lavori di \_\_\_\_\_ NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

route communale reliant la rue du Professeur Ferré à la rue du Pont Romain.

Les travaux comportent la réalisation d'ouvrages en béton armé et non armé, de murs en pierre et mortier, de balustrades en acier, le goudronnage de la chaussée et la pose de pavés de syénite sur les trottoirs. Le réaménagement du système d'évacuation des eaux de lavage de la voirie, du réseau d'irrigation, du ruisseau, du réseau communal d'adduction d'eau, de l'éclairage public et de la canalisation de l'Enel sont également prévus.

- *Mise à prix*: 1 298 000 000 L.
- *Délai d'exécution*: 220 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs*: Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante: ELIOGRAFIA BÉRARD - 14, rue du Lys, 11100 AOSTE - tél. 016532318.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 16 février 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.02.1999. Lavori di \_\_\_\_\_ NON APRIRE»; Soumission pour le marché public du 18 février 1998. Travaux de \_\_\_\_\_ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE**

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, a pena di esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, e deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ – BUSTA INTEGRATIVA –

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_

NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

*g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione

BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ;  
Soumission pour l'attribution des travaux de  
\_\_\_\_\_ PLI COMPLÉMENTAIRE –  
NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration

Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- g.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

- g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).
- g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime

passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

- g.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et muni d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE**

- g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).
- g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus desdites pièces qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le

l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 18.02.1999 alle ore 09.00, con eventuale prosecuzione alle ore 15.00, presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96)*.

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi, pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione, esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 17.06.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas, une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : Certificat d'immatriculation au registre préfectoral visé à l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 18 février 1999 à 9 h (la séance d'ouverture des plis peut, si besoin est, continuer à 15 h), dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i. *Cautiionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.

i.1. *Cautiionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et se chiffrant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances uniquement et ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 17 juin 1999). Aucune autre caution n'est recevable. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas

- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et ce, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance* (2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1° alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-



n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

Relativamente ai lavori di ammodernamento S.R. n. 35 di Grand Pollein nel tratto compreso dalla sez. n. 109 alla sez. n. 205 nel Comune di POLLEIN non è consentita l'esecuzione in subappalto o mediante cottimo della lavorazione «muratura in pietrame e malta».

Relativamente ai lavori di costruzione della nuova strada comunale di collegamento tra lo svincolo di Via Prof. Ferré e la Via Ponte Romano in Comune di SAINT-VINCENT non è consentita l'esecuzione in subappalto o mediante cottimo delle lavorazioni «murature», «scavi» e «opere in c.l.s.».

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction est également prévue si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Pour ce qui est des travaux de réaménagement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein, de la section 109 à la section 205, dans la commune de POLLEIN, il est interdit de recourir à la sous-traitance ou aux commandes hors marché pour la réalisation des murs en pierraille et mortier.

Pour ce qui est des travaux de réalisation de la nouvelle route communale reliant la rue du Professeur Ferré à la rue du Pont Romain, dans la commune de SAINT-VINCENT, il est interdit de recourir à la sous-traitance ou aux commandes hors marché pour la réalisation d'ouvrages en maçonnerie, de fouilles et d'ouvrages en béton.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. *Il est procédé à la passation du marché même si une seule soumission valable est déposée.*

p. *Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.*

- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.4 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.
- *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): CERISE Nello*
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 20

- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations qu'il a présentées sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci.
- *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Nello CERISE.*
- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165272611 - 0165272659, même par télécopieur (016531705), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 20

